

TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAÏERFANT  
AÏLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN  
TASEDDAWIT N LMULUD AT MËEMMER TIZI-WEZZU  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIÏ



Uttun n umşedfer :

Uttun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIÏT

TAÏULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIÏ  
TAFERNA : TASEKLA D USUGNEN

Date de soutenance 30/05/2024

**Taşleđt n wakud deg wungal « Amsebrid »  
n Cabħa Ben Gana**

S yur : Bachir Lilia

Tamesnalayt: ACHILI Fadila

Tasqamut n usiked

Tasnelwayt: IBRI Saliha

MAA

UMMTO

Tamesnalayt: ACHILI Fadila

MCA

UMMTO

Tameskayad: YAHIAOUI Tassadit

MAA

UMMTO

Aseggas aseddawan: 2022/2023

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIÏT



# Abudu

Ad budey tazrawt-a I :

- Yimawlaniw ezizen baba d yemma ad yessiyyef Rebbi deg leemer-nsen.
- I watmaten-iw Mustafa, Ebdennur, Eli.
- I yessetma Safia d Fatima.
- I temdukkal-iw akken ma llant.
- I xwali d xwalti yal yiwen s yisem-is.
- I emumi d emumti d twacult-iw merra.

**Lilia**

## *Asemner*

Di tazwara ad as-nini tanmirt tameqqrant i massa  
Achili i yellan d ilmendad n tezrawt-agi seg tazwara armi d  
taggara.

Tanmirt i yimawlan-nney uyur i d-nugem tabyest d  
tmusni.

Tanmirt i kra n wid d tid i ay-iaawnen deg tezrawt-a  
ama s yidlisen ney s yiwellihen.

Tanmirt i yiselmaden d tselmadi n ugezdu n tutlayt d  
yidles amaziɣ n tseddawit n Mouloud At Mɛemmar.

**Lilia**

## Ayawas

Tazwart tamatut.....	6
Afran n usentel .....	6
Iswi n unadi.....	7
Tamukrist .....	7
Turdiwin.....	7
Tarrayt n unadi .....	7
Tameddurt n Cabħa Ben Gana .....	7
Agzul n wungal .....	8
Ungal yuran s tutlayt n teqbaylit.....	10
Ixef I : Tifukas n wakud .....	12
I.Tabadut n wungal.....	13
II. Tabadut n wakud .....	15
III. Iferdisen n wakud .....	16
IV.Amgired gar wakud n teħkayt d wakud n tsiwelt .....	21
Ixef II: Taşleđt n wakud deg wungal “Amsebrid” n Cabħa Ben Gana.....	22
I.Taşleđt n wakud deg wungal n Cabħa Ben Gana .....	23
Taggrayt tamatut .....	42
Tiybula .....	44
Amawal .....	45
Agbur .....	48

**Tazwart tamatut**

### Tazwart tamatut

Deg tazwara tasekla deg tmetti taqbaylit tedda s timawit; seg yimi yer umezzuy acu kan segmi i d-yekcem ucengu arumi tekcem yer tira, imi yuyal yella-d uhawec-ines deg unnar ama seg yirumiyen ney izzayriyen.

Tasekla taqbaylit tamensayt tebna yef wayen yellan d tasrit d wayen yellan d tamedyazt ; deg tesrit ad naf tamacahut, inzan, timsaeraq, timeayin... Ma yella deg tmedyazt yella ucewwiq, tibuyarin, azuzen, aserqes...Acu kan anekcum n umharsan arumi yefka-as afud i tsekla taqbaylit akken ad tuyal d tirawit, imi adabu n Afransis yesseklef iesekriyen d yimrabden irumiyen akken ad d-skelsen tasekla taqbaylit gar-asen amrabeḍ arumi Dallet, Hanotaux d wiyad.

Ma yella d tasekla tatrart terza ungal, tullist, amezgun, tamedyazt, nekkni yeena-ay wungal, qqaren ungal amezwaru i yettwarun s teqbaylit d « Lwali n udrar » yura Belaid At Eli deg « FDB ». Deg useggas n 1981, 1982 yegla-d umennuy yef tutlayt n tmaziyt s wayen yelhan, acku tutlayt tudef yer yiyebazen, llint-d tezrigin n ussuffey yef waya Racid Fellic, Emer Mezdad d wiyed ssuffyen-d ungalen-nsen.

Deg tezrawt-nney nefren ad nexdem taşleḍt n wakud deg wungal« Amsebrid » n Cabḥa Ben Gana.

### Afran n usentel

Nefren asentel-agi « Taşleḍt n wakud deg wungal n Cabḥa Ben Gana » i waṭas n temtal tamezwarut acku ulac aṭas n tezrawin i yettwaxedmen yef wakud , d asentel amaynut deg unnar n tsekla. Tis snat imi yekcem-ay lḥir-nni ad nzer akk lbaḍnat n wungal-agi i yesean azal, akken ad nzer diy lebni n n wakud deg wungal n Cabḥa Ben Gana. Yerna aṭas n tezrawin i yettwaxedmen yef wungal-agi amsenrid gar-asent tazrawt texdem Karima Ferhi d Guizef Hayet i ixedmen taşleḍt tasensiwelt deg 2019 yef wungal-agi. Akken i d-tella taşleḍt n yiwudam yef wungal-agi seg yur Hamidou Souad d Iztounene Dhaouia deg useggas 2022. Snat-agi n tezrawin-agi llant-d ddaw leenaya n Massa Achili Fadila.

## Iswi n unadi

Ungal « Amsebrid » d win i d-yewwin yef wayen tettidir tmetti, yemmeslay-d yef d tayri gar sin, akken i d-yewwi yef tegmat d wamek tezmer ad tebdu-tt tmeṭṭut, yefka-d tugna i wayen nettidir ass-a, iswi-nney d taṣleṭt n wakud deg wungal-agi.

## Tamukrist

Aṭas n wungalen i d-yeffyen deg tallit-agi taneggarut gar-asen ungal « Amsebrid » n Cabḥa Ben Gana d ungalen yesεan tayessa n wungal agraylan iyef tzemreḍ ad t-xedmed taṣleṭt, ihi amek i d-iban wakud deg wungal-agi ? Acu-ten yiferdisen n wakud i yettuqten akk deg wungal-agi?

## Turdiwin

- Ahat tettuqet tiremt n usiwel deg wungal-agi.
- Ahat yella kan umṣeḍfer n wakud.
- Ahat yella kan yiwen n ṣṣenf n wakud.

## Tarrayt n unadi

Nebna tazrawt-agi yef tarrayt n Gerard Genette: « *Genette yerra tamawt i beṭtu i yellan deg useggas n 1966 syur Tzvetan Todorov, i yebdan uguren n wullis yer kraḍ n taggayin: tin n wakud i d-yessebgannen assay yellan gar wakud n teḥkayt d wakud n yinaw* ». <sup>1</sup> Tarrayt i neḍfer d tin icudden yer udlis iwumi isemma Figure III i ibanen deg useggas n 1987.

Deg yixef amezwaru n tezrawt-agi ad neereḍ ad d-nesbadu ungal d leṣnaf-is, akken ad neereḍ ad d-nemmeslay yef wungal aqbayli, akken ad d-nesbadu akud d leṣnaf-is ama d akud aniri, ney akud agensay ad d-nefk ayen akk yurzen yur-s, am wakud n tsiwelt, akken ad d-nesbadu tiremt n tsiwelt d leṣnaf-is, syen ad neereḍ ad d-nesbadu tirurda d leṣnaf-is , syen ad nuḡal yer timezgit d wayen akk icudden yur-s, mebla ma nettu amṣeḍfer n yinedruyen. Ma yella deg yixef wis ad nexdem taṣleṭt n wakud d wayen akk icudden yur-s deg wungal « Amsebrid ».

## Tameddurt n Cabḥa Ben Gana

Tlul Chabha Ben Gana ass 30-12-1989 di Micli, tettidir di taddart n Kuku, tayiwant At Yehya, teyra di tesnawit n teqcin n Micli armi i d-tewwi akayad n Lbak tasekla d tfelsafit

---

<sup>1</sup> HAMEL Sabrina et HAMMUDI Hanan, *Taṣleṭt n tsiwelt deg wungal « Askuti n Saeid Sadi »*, ddaw leenaya ACHILI Fadila, UMMTO, 2020. P.15.

deg useggas n 2008, tekcem yer tseddawit n Mulud At Mæemmer n Tizi Wezzu, tewwi-d turagt di tmaziyt deg 2012, tettkemmil Master deg tesnilest seg 2017 yer da, texdem dayen asiley d tamekfadut n rradyu di tilibizyu.

Tebda iqdimen-is imezwura deg tira d tamezzyant, aya ur d-yusi ara kan akka imi tella tessebyas-itt tselmadt-is deg uyerbaz, acku tella tufrar-èd deg tenfalit n, tira i txeddem yal tikkelt.

Segmi tella d tacawrart, tthemmel tamedyazt, ladya tettnadi deg yisefra s telqayt ayen akk i d-yettawin yef usentel n tmagit, tbut n waya d yiwen gar yisefra-s i d-yufraren “ s uzwel “anta nekkini”.

Syin akin, tekcem tasnawit, anda i d-tura taceqquft n umezgun s uzwel “Tamazya yelli-s n tnina”, anda diyen tettnadi ugar yef usentel n tmagit. Tsuyel-d ilmend n umezgun, sin n yidrisen mucaæn, yiwen n ugraw imaziyen imula, wayeð n Matub Lwennas.

Mi d-tuwi akayad n lbak deg 2008, tjerred iman-is deg ugezdu n tutlayt d yidles Amaziyt, deg tesdawit n Lmulud Mæemmri, anda telmed tasekla tamaziyt, dina i as-tettunefk dya tegnit akken ad tyer sin wungalen-is imezwura (ið d wass n Emer Mezdad). Dayen i d-yesslulen deg-s lebyi meqqren iwakken ad taru wa ad ternu ayla-s ar wennar aseklan<sup>2</sup>.

Tessufey-d ungal-is amezwaru deg 2018 win iwumi temma “Amsebrid”. Syin akkin tesizreg-d amud n yisefra « Ixef n wawal ass n 04 yebrir ieeddan, tikkelt-agi yerna-as-d gma-s Massinissa Cbaħa ugar i wamud n yisefr i tura Chabha Ben Gana asmi tellad tanelmadt deg uyerbaz alemmas.<sup>3</sup>

### **Agzul n wungal**

Dda Muħend d yiwen iætben aħas di ddunit, imi lwacul aħas, tagella txuħ. Ula d gma-s d netta i t-id-irebban am mmi-s yeh ma deg lhif maca ur t-yeğgi ara. Nna Ğelgiya d tamettut n dda Muħend tin iqublen yid-s ayen yelhan d wayen n diri, d tin yesean ul ħninen, imdanen akk ħemmlen-tt ama meqqar ama mezzi, ula d dda Muħend d argaz leali, imdanen akk ttqadarent. Asmi meqqar Emer iruħ yer Fransa ixeddem dina yettceggiè-d i gma-s, leemer bħan taxriðt, meena zzwagħ n Emer d nna Ğelgiya ibeddel aħas n temsal imi tamettut-is tura tezga d aħarec deg-s yef gma-s, teqqar-as belli ur k-terri ara tma ad tettæggiced ěecrin n lwacul keçç

---

<sup>2</sup> Chabha Ben gana (@chabhabengana) (consulté 5/2023)

<sup>3</sup> <https://ww.depechedekabylie.com> (consulté 5/2023)

tawacult-ik tesɛa kan rrebea yemdanen, Emer deg tazwara ur as-yerri ara awal imi yessen tamettut-is d settut, d tin ur nhemmel ara lxir i wiyed. Armi d yiwen mi is-yesla dda Muhend yettmeslay d yiwen n lğiran-nsen yeqqar-as belli yeɛya deg teɛkemt i d-yeɣlin fell-as dya deg wass-nni i terreɣ tegmat-nni, ihud sşur-nni uyur ttemsennaden, yal wa iruḥ deg ubrid-is mebla amennuy d wawal.

Yiwen wass tuɛen nna Ɛelğiya, teqreḥ-itt tɛebbuɛt-is, tezga d iriran, armi itt-icedda cwiṭ teffey ad ttagem deg tala temlal-d d Baya tağaret-is, lehḥunt ttmeslayent, tesseqsay-itt akk Baya yef waṭtan-is, tenna-as balak ahat s tadist i telliɛ, nna Ɛelğiya tefrawes sşura-s imi tenna-as nekk meqqrey sɛiy 60 n yiseggasen amek ara rrefdey s tadist. Iɛ-nni nna Ɛelğiya iɛes ur d-yerzi ara fell-as, nutni deg yir liḥala amek ara d-kemmlen agrud yer tudert, mi truḥ yer umejjay yessbirek-as, yenna-as belli attan s tadist, dda Muhend yekkusem kan ur yufi d acu ara d-yini d agrud wis tnac, tuyal-d nna Ɛelğiya lqaea ur tt-tewwi ara, igenni ur as-yebri ara, yer berra ur tettfeɣ ara amzun texdem lear, armi d ass-nni ideg i d-ilul.

Ilul-d Usirem yerra-d asirem i twacult, yettimyur xas ma s lqela yeğğug, ifaz deg leqraya, yekcem taseddawit, yerna ixeddem yetteawan axxam, taggara d netta i yufan atmaten-is akk srifgen yal wa anda itt-sersit ddunit. Dda Muhend d nna Ɛelğiya tura qqen d imyaren, ttrağun kan win ad d-iɛalen fell-asen, Tilelli yelli-s n taddart-nsen, tameddakkelt n yelli-tsen Ḥayat tezga trezzu-d fell-asen, tessefqaɛ-d liḥala-nsen, d yiwet n teqcict ifazen deg kulec, ama deg sşifa ney lehdaqa.

Asirem yuyal yettemplal-d netta d Tilelli yer uletma-s Ḥayat, Tilelli seg zik mi is-yekcem ul-is, tthemmel-it, yal mi ara tt-walit ttaeraqen-as lehdur, netta ur tt-yessin ara akken iwata, armi d ussan-agi ineggura, imi ddukkulen akken ama yer taddart ney yer Tizi Wezzu, ttmeslayen, ttqessiren, yettwali deg-s taqcict-nni ifahmen, yessnen tudert, ula d netta tebda tayri tetlal-d deg wul-is. Nna Ɛelğiya yettwalin dda Muhend deg yir liḥala-nni teqqar-as ilaq ad t-nessefraḥ ad t-nessemliɛ d gma-s Emer, iban belli icedha-t, mi twala belli Tilelli tettemsefham aṭas nettat d Usirem tusa-tt-id tikti ad as-tini i Tilelli ad ttqenneɛ Asirem akken ad as-d-tay yelli-s n Emer Kenza akken ad d-terr assayen yerzen gar-as d gma-s, mi tesla Tilelli i wawalen-agi am win itt-yutan s rraşaş yenya-tt, amek ara as-tini i wina izedyen ul-is, ruḥ nadi tayed, maca lehmalas i nna Ɛelğiya tezwar ayen yellan, ass-nni mi i d-mlalen deg uxxam tefteḥ-as-d awal uqbel ad d-yemmeslay netta, tenna-as acu i as-d-tenna yemma-s, ula d netta ulac acu yefhem, yeqqar-as kan i tayri i yellan gar-ney, ma d nettat iwakken ad as-tekkes akk asirem yur-s tenna-as belli ur yelli i yellan gar-asen.

Iruh lferh, tedda yid-s ula d tayri, zrin wussan Tilelli truḥ yer xwal-is ad teqqim dina, acku gma-s Lya yettgala ad tt-inay, imi yeqqar-as belli tezgıd tettaliḍ tetteṣbuḍ deg ifurguten, netta d ssebbat kan i as-d-yettaf, ma yella d Asirem wwin-as Kenza, tina urḡin iḥemmel, urḡin yefreḥ, nettat yettwalin liḥala-nni, yerna tesla s teqṣıd t n tayri i t-ijemæn d Tlelli, aya yerna-as urfan, armi d yiwen wass amzun teeya, tenna-as i Usirem belli ad t-ruḥ yer Fransa ad tt-seeddi kra n wussan, tuyal mi tewweḍ teḥka taqṣıd-is i temddukkal-is nnant-as belli tudert d urgaz iḥemmlen tameṭṭut nniḍen d lmut, dya teqqim ur d-tuyal ara, tufa-d yiwen urgaz itt-iḥemlen, tuyal tettefey yid-s.

Nna Œelḡiya d Ḥayat arzant yef Tlelli deg uxxam n xwali-s, ḥkant-as akk ayen yeḍran, Tlelli deg ul-is tefreḥ imi aeekkir-nni i d-ıeddann gar-as d Usirem, ass-agi atan yekkes. Mi i d-uyalent ḥkant-as ula i Usirem liḥala n Tlelli, dda Muḥend yemsefham d tejmaet rran-d Tilelli yer uxxam-nsen, aya yegla-d s ccfawat n tayri, ass-nni ideg iten-id-ssemmlal Ḥayat deg uxxam-is, i d-ḥkan akk ayen izedyen deg wul-nsen, dya ur eettlen ara xedmen tameyra, zzhan ferḥen, dda Muḥend yewweḍ bab-is, yekfa umennuy-is netta d tudert.

Tudert tkemmel Tilelli d Usirem zzgan ttemsefhamen, nna Œelḡiya bbin-tt yef uqerrunsen. Armi d yiwen wass terza-d yiwet tnafa yessewḥacen yef nna Œelḡiya tekker-d am tdarwıct, tugad, Tilelli yeṣṣuni-d tilifun-is nnan-as Asirem atan deg ṣṣbitar yerrez uḍar-is, mi wwḍen yer dina, nnan-asen belli lamana tewweḍ bab-is, yeggugem yiles, nna Œelḡiya teyli yer umeḡḡed, ma d Tilelli dayan yeffey-itt ur tezmır ad tṣebbar iman-is wala tamıart-is. Zrin wussan leḥzen yettnerni armi d ass-nni ideg i teyli Tlelli wwin-tt yer ṣbitar yenna-as belli aqlikem s tadist, aya i d-yerran deg-s lfarḥ, tḥulfa yuyal-d Usirem.

### Ungal yuran s tutlayt taqbaylit

Ungal aqbaylit deg tazwara d win yura umyaru aqbayli s tutlayt taqbaylit d yisental icudden yer wayen tettidir tmetti taqbaylit. Ungal aqbayli d win i d-yellin allen-is deg tallit n lḥers anda tamaziyt tella megdulet, lmeena-s ur tt-syaren ara deg tseddawiyin, akken is-nekksen ula d tızrigin n ussufey akken ad kkeblen tiktıwin n wid yebyan ad d-snulfun, maca deg yiseggasen n 1980 tewweḍ tfidi iyes yessayres wegduḍ aqbayli azaglu-nni it-yurzen mlesnin yeffey-d s annar isuy yessaweḍ tiyri i udabu belli ula d netta yesea azref ad yidir tamagit-ines deg tlellit ad iyer yerna ad yessyer tutlayt-is. Seg uzemz-nni ar ass-a n wussan atas i d-yessnulfan ungalen, amezwaru i d-yuran ungal s taqbaylit d ALICHE Rachid s uzwel *Asfel* deg useggas n 1981 d acu kan inadiyen i d-yellan yef umezruy n tutlayt-agi ufan-d belli aḍris *Lwali n Udrar* i yura BELAIT AIT Eli deg FDB (*les cahier de Belaid ou de kabylie*

*d'antan*) deg useggas n 1940, yes ma ur as-isemma ara ungal acu kan yesa lewşayef n wungal.

Ungal aqbayli ur yemgarad ara yef wungal agraylan ama deg tyessa ney deg tulmisin-is, ungalen akk bnan yef yiwudam, asentel, tigawt, adeg, akud, tasiwelt... SALHI.M.A yenna-d:«*Ungal d tawsit n tsekla, ungal ur yaedil ara netta d tullist. Ungal d aḍris yezzifen, maci am tullist. Tin yer-s ttuqtent deg-s iwudam, tasiwelt-ines, tecbek nnig n tin n tullist.*»<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> SALHI Mohend Akli, *Asegzawal amezyan*, l'odyssée, Tizi Ouzou, 2012.p.70.

**Ixef I : Tifukas n wakud**

## Tazwart

Deg yixef-agi iwumi i nsemma « Akud d yiferdisen-is» ad neereḍ ad d-nesbadu ama d ungal, akken ad d-nesbadu s telqayt tamidrānt n wakud ama s tuyalin yer wayen i d-nnan yinagmayen iqbayliyen ney igraylanen, akken ad d-nefk amgired yellan ama gar wakud n teḥkayt, d wakud n tsiwelt, akken ad neereḍ ad d-nesbaru ama d tiremt d wayen yellan deg-s, ama tirurda, ney timezgit mebla ma nettu amṣeḍfer.

## I.Tabadut n wungal

Ungal d yiwet n tewsit n tsekla yesean azal d ameqqran deg umaḍal. Ungal d win icudden yer tesrit. Ungal d yiwet n teḥkayt i d-yettawin yef wayen yellan d tilawt lmeena-s ayen dayen yeḍran s tidet ama i win i tt-yuran ney deg tmetti ideg yettidir maca tezmer ad tili d asugen, lmeena-s d asnulfu i tt-id-yessnulfu bab-is. Aḍris n teḥkayt yettas-d yezzif, ttuqten deg-s yiwudam, akken i d-yettawi atas n teḥkayin timezyanin dixel-is, akken i d-yettas wungal s tutlayt fessusen i yezmer ad yefhem yal yiwen yef waya i d-yenna, RAIMOND Michel: « *S waya i d-yusa unamek wis sin n wungal belli d tutlayt tushilt i ttmeslayen yemdanen merra d tasuqilt ney d asismel n uḍris s tlatin it aneggal (romancier), d amyag lmeena-s « ḥku-d » s tefransist. Tikwal amyar u yessemmas di lhala-agi tiḥkayin n tsekla taqburt am wumyiten. Awal ungal yuyal wessie, yejmeɛ-d akk tiḥkayin yemxalafen* ».<sup>5</sup>

Ma yella d CHARTIER Pierre yenna-d: « *D tawsit n tesrit icuden yer tsugent, yezzifet atas, iwudam-is d wayen ttidiren icud yer tilawt, aya ad ay-yeḡḡ ad nefhem amek ttxemmimen d wacu ara asen-d-yeḍrun d wacu akk xedmen*»<sup>6</sup>. Ayen i d-yenna yella d tbut yef wayen i d-nennna deg tazwara belli taḥkayt n wungal d asugen icuden yer tilawt acku yes ma yella ur tessineḍ ara taḥkayt-nni i d-yewwi umyaru acu kan ismawen n yiwudam, tallit ideg teḍra teḥkayt-nni ney ahat ismawen n wadeg ideg i d-tella teḥkayt-nni yezmer ad ad yili d win it-ssneḍ.

Amyaru yessaxdam akk tazmer-is akken ad d-yejbed lwelha-nney yef waya ad t-naf yessexdam aglam ama n tfekka ney n tḥbia akken ad as-yernu i wungal-ines tahuski ara d-

<sup>5</sup> RAIMOND Michel, *Le roman*, 3 ed, Armand Colin, Paris, 2015, p.27. D'où la second sens de roman c'est un texte en langue vulgaire qui de la traduction au l'arrangement d'un texte latin. Romancier est un verbe qui quelque temps après, signifié « raconter » en français. L'auteur dans ce cas, utilisé souvent des œuvres antérieures par exemple, les récits légendaires de la littérature antique. Le mot roman élargi jusqu'à désigner toute œuvres écrite en langue vulgaire, en particulier des œuvres de fiction qui se distinguent complètement ».

<sup>6</sup> CHARTIER Pierre, *Introduction aux grandes Théorie du roman*, Ed Bordas, Paris, 1990, p.02 « Œuvre d'imagination en prose, assez longue, qui présente et fait vivre dans un milieu des personnages données comme réel. Nous fait connaître leur psychologie, leur destin, leur aventures ».

ijebden imeyrin: «Ungal d taḥkayt i d-snulfan, taḥkayt n tesrit, anda amyaru yekkat ad d-yejbed lwelha, s uglam n yihulfan d leewayed, aya yettili-d seg tigawin-nni akk xedmen»<sup>7</sup>.

### I.1. Tasekla n tmeṭṭut taqbaylit d wungal unti

Tameṭṭut taqbaylit ula d nettat tesa azal-is deg usnulfu n tsekla taqbaylit d useḥbiber fell-as. Deg tmetti tamensayt tameṭṭut teḥrez ccfawat d tsekla imi yal ass tḥekku-d timucuha rrif n lkanun i warraw-is. Tameṭṭut tessesfusuy yef lxaṭer-is s ucewwiq-nni i d-yetteffyen deg wul-is, akken i tessedhay mmi-s s yimmeslayen icebḥen i d-tettawi deg userqes akkedd uzuzen, ula d tameyra tettcebbih-itt s tbuṣarin d uzenzi lḥenni, ula deg lḡanaza tessenfalay-d lqareḥ-is s lemdih d udekkar, tameṭṭut tegra-d afus-is ama deg tmetti taqburt ama di tmetti tatrart; imi ass-a yuli wass yef tutlayt taqbaylit tewwi-d tamedyazt-is deg tilizri walan-tt akk madden, tessnulfa-d ungalen ideg i d-tḥekku lqerḥ-is d leḡruḥ-is d meḥyaf i tesseddawit ama deg uxxam n yimawlan-is ney deg uxxam n urgaz-is. Linda Kudac d tameṭṭut taqbaylit tamezwarut i irefden imru iwakken ad d-taru ungal i ubrid amezwaru, tenḡer-d abrid i tlawin nniḡen. Linda Kudac tlul di 12 tuber 1975 di Mecriya, lwilaya n Neama. Uqbel ad d-tessufey ungal-is tella tura amud n yisefra s tutlayt n tefransist deg useggas n 2001, deg useggas n 2005 terfed imru aqbayli anda tura amud n yisefra iwumi temma “*Lliy uqbel ad iliy*”, ma deg 2006 tessufey-d amud n tullisin iwumi tefka azwel “*Angi n tudert*”. Deg 2009 tessufey-d ungal-is amezwaru iwumi tefka azwel “*Aecciw n tmes*”, d ungal i d-yewwin atas n yisental ama d tayri ney nnif d lḥerma, ama d lḥif...Deg useggas n 2016 tura yiwen n wungal s wazal, anda tessaxdem tutlayt taqburt, d ungal iwumi tefka azwel “*Tamacahut taneggarut*”, ungal-aki yewwi araz n Asia Djeba<sup>8</sup>r. Seg timiren ar ass-a maci yiwet ney snat n tlawin i d-yuran ungal s tutlayt n taqbaylit ad naf Kaysa Khalif<sup>9</sup> i, deg useggas n 2016 yeffey-d wungal-is amezwaru iwumi tefka azwel « *Ihulfan* » i d-yeffyen seg tezrigin Achab anda i tewwi araz n tsekla n Yamina Mechakra. <sup>10</sup>Zouhra Aoudia d tamarut tatrart, teyra deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziḡ deg tseddawit n Dda Lmulud At Mæemmer, deg useggas n 2020 tessufey-d ungal-is amezwaru iwumi temma « *Tiziri* » d win i d-yettmeslayen yef lihala n tmeṭṭut ama d itmurt n Leqbayel ney tmurt n Lezzayer anda taqcict mi ara d-tlal imawlan-is ur farḥen ara yis arnu yef waya llant twaculin ur ttaḡan ara taqcict ad tkemmel leqraya deg tseddawit, akken i

<sup>7</sup>BELLAL.N, *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d’Amer Mezdad*, mémoire de magistère (BOUAMARA Kamel, dir.), Université A Mira de Bejaia, 2011-2012, p.35 « Le roman est une histoire feinte, écrite en prose où l’auteur cherche à exciter l’intérêt par la peinture des passions, des mœurs, ou par la singularité des aventures ».

<sup>8</sup> You Tube. Berbère Télévision 2 mars 2017. (consulté le 7/6/2024).

<sup>9</sup> <https://www.depechedekabylie.com> (consulté le 7/6/2024).

<sup>10</sup> Ayimis n yimaziḡen, <https://www.depechedekabylie.com> . (consulté le 7/6/2024).

d-tessuffey ungal “*Tadist yettwanaelen*” di lezzayer deg useggas n 2023 yer tezrigin Imtidad d yiwen wungal i d-yewwin yer mehyaf n yimawlan i d-tidir yiwet n teqciat tasurit.<sup>11</sup> D tid akk nniđen i d-yegren asurif akken ad arunt ad d-inint ayen byant melba akukru.

## II. Tabadut n wakud

Akud yettwahi yer tallit ideg i d-teđra teħkayt-nni, amyarun n uđris n teħkayt ad t-naf yessexdam s wađas izri, acku yettales-d-d i umeyri taħkayt ieddan, yes ma yessaxdam timezra nniđen am yimal maca ad t-naf ur yettuqet ara.

Inamalen n wakud d nutni i d-yessebganen melmi i d-teđra teħkayt ad t-naf ttuqten garasen (yiwen wass, yiwet n tikkelt, sşbeħ, tameddit, tanezzayt...). SALHI.M.A yenna-yesbadu-d akud yenna-d : « *D aferdis deg teşleđt n tsiwelt, yettban-d wazal-is deg ubeddel s-wayes i d-gellun yinedruyen n teħkayt* ». <sup>12</sup> Aya yessebgan-d belli melba akud taħkayt ur tezmir ara ad tterni, ad teddu yer zdat, d yiwet n tulumist tagejdant iyef ur tezmiređ ara ad tefkeđ afus.

JOUVE.V yenna-d: « *Tulsa n taħkayt tettili-d s tuyalin yer yizri i d-yessefhamen belli taħkayt tderru-d deffir mi ara d-nulfun yinedruyen* ». <sup>13</sup> Aya d asegi i wayen i d-nenna deg tazwara belli taħkayt tbedd yef akken iwata yef wakud imi amyarun yettawi-d taħkayt i d-yedran deg wakud, ur zzmiren ara ad d-lalent tigawin war akud aya-agi d awezyi.

GRIVEL.CH yenna-d: « *Taħkayt akken ad tessahbiber yerna ad tessnarni amađal-nni ikemlen, yewwi-d ad tebnu yef wakud d wadeg* ». <sup>14</sup> S waya nezmer ad d-nini belli lebni n umađal ur yezmir ara ad yebru i wakud, yef waya ula d ađris n teħkayt deg wungal yehwađ akud akken ad yekmel lebni-ines.

REUTER.Y ula d netta iwehha yer wakud, acku tasekla d tazuri s wakud d wadeg :« *Asebgan n yinedruyen yettili-d mi ara yuyalent deg lqaleb n wakud d wadeg* » <sup>15</sup>.

Yer ACHOUR.C : « *Acu n tyawsiwin akk n umađal i iyezzifen, i iwezzilen, i ileħhun s lemyawla, i ileħhun settawil, i yesean azal, ur nezmir ara ad nexdem kra melba netta,*

<sup>11</sup> <https://youtube.com> (consulté le 7/6/2024).

<sup>12</sup> ibid, p.21.

<sup>13</sup>JOUVE. Vincent, *La poésie du roman*, Armand colin, Collection campus lettres, 2001,p.194“*la narration est ultérieure : le recours au passé indique que le récit se situe après le déroulement des faits* ».

<sup>14</sup> GRIVEL Charles, *Production de l'intérêt romanesque*, Paris, Mouton, 1973 , p.30. “le récit pour s’inaugurer, se maintenir, se développer comme un monde clos, suffisant, constitué, exige à la fois local (localité) et temporalité.”

<sup>15</sup> REUTER Yves, *Introduction à l'analyse du roman*, Paris, Armand Colin, 2006, p.55. rapport des événements en les inscrivant dans un cadre spatio-temporel.”

*tettcarig ayen yellan d amezzyan, tessadar ayen yellan d ameqqran? Zadiġ yenna-d d akud».*<sup>16</sup>

Aya yeqqar-d belli akud yesea azal d ameqqran, yes akken ur dayen ur tezmiređ ara tt-walliđ s wallen, yezmer kan ad twaliđ timitar-is yef win yellan d amezzyan yuđal d amyār yeffey-d ccib yef uqerru-s, yes ma nekkni ur nettwali ara tamiđrant-agi maca nezga nettazal deffir ur tt-nelhiq ara.

Akud d yiwet n tmiđrant ur zmirent ara ad wallint wallen-ik, akken i d-nennan yakan d timitar-is kan i t-zemređ ad tt-waliđ. Seg usegzawal Cursus:« *Iewwiqen i d-nettemplal deg teşleđt n wakud d usbadu-ines ttuyalen yer tewsit n tilin-is netta s timmad-is, izri d yimal ur sein ara kra n tilin siwa deg wallay n umdan, ma yella dayen i nettidir imiren yezga yettkellix-ay, s waya i nettili nezmer kan ad negzu belli d taswiēt n wawal, yef waya ur nezmir ara ad neeqel akud siwa s ubeddel i d-yettilin deg tfekka n umdan i yettuyalen d amyār, maca deg wullis maci d tagi i d tamuyli i yesea wakud maca d asnulfu-nni n yinedruyen ara d-iteddun d tagi i d tamsalt iyef ara nettmeslay* ». <sup>17</sup> Lmeena-s tilin n wakud tettili kan deg wallay n umdan, yettxemmim yef wakud belli atan ieedda ney ahat ad d-ilehhu.

### III. Iferdisen n wakud

Akud yemxalaf acku yella wakud n teħkayt, akken yella wakud n tsiwelt, d wakud tyuri n teħkayt. Yef waya i d-yenna MERTZ.CH: «*Taħkayt d amşedfer n yinedruyen deg yiwen wakud yella wakud n umsawal d wakud n teħkayt*». <sup>18</sup>

#### III.1.Akud aniri

Ma yella nemmeslay-d yef wakud aniri ad d-nini d lawan-nni ideg yura umaru adlis-ines akked lawan ney tallit ideg yeyra yimeyri ađris-nni. Yef waya i d-yenna SALHI.M.A: «*Akken ad tgerrez tarrayt n teşleđt n wakud aniri, issfek ad yefreq yiwen gar wakud n umaru d*

<sup>16</sup> ACHOUR.C et REZZOUG.S, *Introduction a lecture littéraire*, Ed O.P.U, Alger, 1995, P.215. « Quelle est de toutes les choses du monde la plus longue et la plus courte, la plus prompte et la plus lente, la plus longue et la plus étendue, la plus négligée et la plus regrettée, sans qui rien ne peut se faire, qui découvre tout ce qui est petit et qui vivifie tout ce qui est grand ? Zadiġ dis que c'était le temps. »

<sup>17</sup> TAMINE Marie et al, *Dictionnaire de critique littéraire*, Armand Colin, 1993.p.218. « *les difficulté* »s rencontrées pour définir et analyser le temps tiennent à son mode même d'existence. ni le passé ni le futur n'ont d'existence autre mentale, et le présent nous échappe sans cesse, ne pouvant s'appréhender que comme le moment de la parole. Le temps ne peut donc être saisi qu'à travers ses conséquences, le changement et le vieillissement, et non en tant que tel. La conduit de récit qui permet de récréer les évènement passés et d'anticiper sur ceux qui sont à venir est la façon que nous d'en parler ».

<sup>18</sup> MERTZ Christian, *Essais sur la signification au cinéma*, Klincksieck, Paris, 1968. P.27. "Le récit est une sequence deux fois temporelle (...) il ya le temps de la chose-raconté et le temps du récit (temps de signifié et temps du signifiant)".

*yimeyri. Sin n leşnaf-agi n wakud aniri zemren ad eedlen ma (yella umaru d yimeyri ddren deg yiwet n tallit) akken zemren ad mxalafen (ma yella temxalaf tallit n umenzu yef wis sin»<sup>19</sup>.*

### III.2. Akud agensay

Akud agensay d win yettilin dixel n uđris, d yiwen uferdis icudden yer teşleđt n yidrisen, ad t-naf yesea sin n leşnaf akud n teħkayt d wakud n tsiwelt.

#### III.2.1. Akud n teħkayt

Nezmer ad d-nini yef wakud n teħkayt belli d lawan-nni ideg i d-teđra teħkayt-nni, akken i d-yessebgan ačal n wakud i tettef teħkayt-nni ma aseggas, agur, ass... Yef waya i d-yenna GENETTE.G: « *Akud n teħkayt, d allus i izemren ad yettêf ass ney iseggasen. D akud aferriy n teħkayt*». <sup>20</sup> Lmeena-s akud-agi d win icudden yer usugen. Akud d tamidrant ur yettwafhamen ara teqqen yer tilawt d uferriy.

Akud n teħkayt d akud-nni ideg id-derrunt tigawin, ara d-yawin abeddel n tagnatin n tsiwelt, ideg iwudam ad ttfen tawuri-n sen deg tsiwelt. <sup>21</sup>

#### III.2.2. Akud n tsiwelt

Akud n tsiwelt nezmer ad d-nini d win icudden kan yer uđris n teħkayt, lmeena-s d amşedfer n yinedruyen akken i ten-id-yehka umsawal. <sup>22</sup> Yef SALHI.M.A: « *Sin-a n leşnaf n wakud zemren ad eedlen; akken zemren ad mxalafen. Ad eedlen ma yella inedruyen yehka-ten-id umsawal akken mşedfaren deg wakud. Ad yemxalaf wakud n tsiwelt netta d wakud n teħkayt ma yella amsawalur d-yehki ara inedruyen akken mşedfaren deg wakud*». <sup>23</sup>

##### III.2.2.1. Tiremt n tsiwelt (Le moment de la narration)

Taşleđt n tiremt n tsiwelt d asteqsi yef wakud ideg i d-teđra teħkayt icudden yer tiremt i izemren teđra-d deg-s, tesea rebea n yizubaz (possibilité) n tsiwelt (tasiwelt tegra yef teħkayt, tasiwelt tezwar taħkayt, tasiwelt tedda d teħkayt, asexdem sin n leşnaf n teħkayt), d GENETTE i d-yefkan rrebea-agi n leşnaf n n tsiwelt deg tiremt n tsiwelt. <sup>24</sup>

<sup>19</sup> SALHI Mohend Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Tizi-Ouzou, l'Odyssee, 2012, p.21.

<sup>20</sup> GENETTE Gérard, *Figure III*, ed Seuil, Paris, 1966. p. 77. « Le temps de l'histoire, un récit peut évoquer une journée. C'est le temps fictif de l'histoire ».

<sup>21</sup> ACHOUR. C et BERKET Amina, *Convergence critique II*, Clefs pour la lecture des récits, Ed du Tell, Blida, Algérie, 2002, P.58.

<sup>22</sup> SALHI Mohend Akli, op.cit. P.24.

<sup>23</sup> Ibid, p.24.

<sup>24</sup> JOUVE Vincent, Op.cit.

### III.2.2.1.1. Tasiwelt tezwar yef teḥkayt (La narration antérieure)

Amswal ad t-naf iḥekku-d inedruyen eeddan yakkan, deg zzman ibaeden. GENETTE.G yenna-d: «*Amsawal deg lwaqt ieeddan d netta i yettuqten, anda ara naf amsawal-agi iḥekku-d ayen yeḍran deg yezri ibaeden*»<sup>25</sup>. Aya yettwekkid belli amsawal yettales-d inedruyen eeddan kfan.

### III.2.2.1.2. Tasiwelt teggra taḥkayt (La narration ultérieure)

Amsawal da-agi yettak-d inedruyen mazal ur d-ḍrin ara deg yimal, yettak-d ayen izemren ad yeḍrun yer zdat. GENETTE.G yenna-d: «*Iḥekku-d umsawal acu ara yeḍrun deg yimal ibaeden. Deg tuget tiḥkayin-agi ttasent-d d asugen*»<sup>26</sup>. Lmeena-s amsawal yettawi-d yef wayen izemren ad d-yeḍrun deg yimal akken yezmer ur d-iḍerru ara.

### III.2.2.1.3. Tasiwelt tedda d teḥkayt (La narration simultanée)

Ṣṣenf-agi yessawal-d taḥkayt-is deg lawan-nni ideg itt-id-yesnulfa. GENETTE.G yenna-d: «*Iḥekku-d umsawal taḥkayt-is deg lawan ideg itt-yessufey*»<sup>27</sup>. Lmeena-s amsawal iḥekku-d deg wakud ideg id-ḍerrun yinedruyen.

### III.2.2.1.4. Asexdem n sin leṣnaf (La narration intercalée)

GENETTE.G yenna-d: Da-agi amsawal ad t-naf yessaxdam sin n leṣnaf n tsiwelt tasiwelt yeddand d teḥkayt akked tsiwelt yeggran yef teḥkayt. GENETTE.G yenna-d: «*Yejmee-d ṣṣenf-agi gar tsiwelt yeddand d teḥkayt d tsiwelt yeggran taḥkayt, deg umedyā iḥekku-d umsawal taḥkayt deffir mi ara teḍru, ayen yidir deg wass-nni akken i d-yessekcam tamuyli-ines timiren yef yinedruyen-nni*»<sup>28</sup>.

### III.2.2.2. Tirurda

Tirurda n teḥkayt yettaḡa-ay ad nefhem anya n wugal, lmeena-s amsawal iḥekku-d taḥkayt-is s leeqel, ney yettyawal deg-s.

GENNETE.G yefka-d rreba n yiferdisen:

<sup>25</sup> GENETTE Gérard, op.cit, p.129. “Il s’agit de la position temporelle la plus fréquente. Le narrateur raconte ce qui est arrivé dans un passé plus ou moins éloigné”.

<sup>26</sup> Ibid, p.129. « Le narrateur raconte ce qui va arriver dans un futur plus au moins éloigné. Ces narrations prennent souvent la forme de rêve ou de prophétie”.

<sup>27</sup> Ibid, p.129. « Le narrateur raconte son histoire au moment même où elle se produit.”

<sup>28</sup> Ibid, p.129. « Ce type complexe de narration allie la narration ultérieure et la narration simultanée. Par exemple, un narrateur raconte, après-coup, qu’il vécu dans la journée, et en même temps, insère ses impressions du moment sur ces mêmes événements»

### III.2.2.2.1. Tasgunfut (La pause)

GENETTE.G Yenna-d:« *Trwagzamen inedruyen n teħkayt akken ad as-fken afud i yinaw asiwlan ad yili waħdes, ula d lewšayef ur nettbeddil ara d aħric seg tayult-agi*»<sup>29</sup>. Lmeena-s da-agi annalas iħebbes akud-nni n wallus, iħebbes tigawin d yinedruyen, akken ad d-yexdem ama d aglam ney d inaw ney ahat ad d-yefk iwenniten.

### III.2.2.2.2. Asayes (Scène)

Yef GENETTE.G:« *Akud n wullis d wakud n teħkayt d yiwet. Adiwenni d amedya igerzen*».<sup>30</sup> Lmeena-s anallas yettales-d akken ilaq tigawin yeđran, akken i d-yessentaq iwudam s usemres n udiwenni.

### III.2.2.2.3. Ayawas (Le sommaire)

D yiwen n uswir anda amaru yettaerađ ad yessiwzel kra n tedianin i d-yellan deg teħkayt. Yef GENETTE.G yenna-d: « *yettili-d usiwzel deg teyzi n yinedruyen n teħkayt, da-agi i d-yettban uyiwel, akken yezmer ad yili wayen akken i d-yessiwzel teyzi-ines tettbeddil*».<sup>31</sup>

### III.2.2.2.4. Atettu (L'ellipse)

Le sommaire yezmer ad t-naħseb d l'ellipse d acu kan deg tmezwarut anallas yettyawal deg Tulsa n yinedruyen, maca deg wis sin-agi anallas itekkes ney nezmer ad d-nini yetteżgal kra n tedianin.<sup>32</sup>

### III.2.2.3. Timezgit ( fréquence)

Timezgit temmal-d ačal n yiberdan i d-ieawed umsawal i yiwen unedruy ney yiwet n tigawt deg teħkayt. Yef waya i d-yenna REUTER.Y timezgit teqqar-d ačal n tikkal i d-ttuəawden yinedruyen n teħkayt deg tulsu.<sup>33</sup>

#### III.2.2.3.1. Askar asuf (Le mode Singulatif)

D yiwen n šsenf i nettaf s wačas deg teħkayin, anda amsawal ad d-yales yiwet n tikkelt ayen yeđran yiwen ubrid deg teħkayt.

<sup>29</sup> Ibid, p.129. L'histoire événementielle s'interrompt pour laisser la place au seul discours narratorial. Les descriptions statiques font partie de cette catégorie.

<sup>30</sup> Ibid, « Le temps du récit correspond au temps de l'histoire. Le dialogue est un bon exemple».

<sup>31</sup> Ibid, « Une partie de l'histoire événementielle est résumée dans le récit, ce qui procure un effet d'accélération. Les sommaires peuvent être de longueur variable».

<sup>32</sup> REUTER.Y, *L'analyse du récit*, op.cit, p.60.

<sup>33</sup> Ibid, p. 62.

### III.2.2.3.2. Askar allus (Le mode repetitive)

Deg šsenf-agi ad naf amsawal iħekku-d aṭas n tikkal i wayen yeḍran yiwet n tikkelt ma yella ahat ayen akken yeḍran d ssebba n tlatit n yinedruyen nniden.

### III.2.2.3.3. Askar alsan (Le mode iteratif)

Deg šsenf-agi ad d-nales yiwet n tikkelt i wayen yeḍran aḥal tikkal, am wayen akk i d-yetteawaden yal tikkelt, am tudert-nney n yal ass ney ansayen... Yef REUTER.Y: « *Ad d-nales yiwet ubrid i wayen yeḍran aḥal d abrid deg uferriy* ». <sup>34</sup>

### III.2.2.4. Amşedfer

Yezmer amsawal yeħka-d inedruyen akken ḍran deg tilawt, maca ahat yezmer yesezwar taggara yef tazwara, ney ahat yeħka-d ayen yeḍran deg tlemmast.

Yef GENETTE.G yenna-d yef waya: « *Nezmer ad d-nawi ayen yeḍran deg umezruy ama deg yizri ney deg yimal, lmeena-s nebeed yef teswiet n tura, safi deg lawan ideg teħbes teħkayt, iwakken ad as-nefk afud, ad nsemmi aya asedger n wakud, yezmer waya ad yettef lwaqt meqqren seg umezruy, daya it-yeğğan yettiwsie* » <sup>35</sup>. Lmeena n waya anallas deg uḍris n teħkayt yezmer ad d-yawi inedruyen akken mşedfaren deg umezruy, akken yezmer ur t-id-yettawi ara akken mşedfarent tigawin deg umezruy; ad yettruħu yettuḃal gar taggara d tazwara d tlemmast n teħkayt.

Aya i d-yettaken sin n leşnaf n umşedfer. Akken i d-yenna GENETTE.G : « *Talyiwin mgaradent deg umşedfer n teħkayt d umşedfer n wullis* » <sup>36</sup>.

#### III.2.2.4.1. Tuḃalin yer deffir (L'analepse)

Ad naf anallas n teħkayt yettuḃal yer deffir mi i d-iħekku taħkayt-is nezmer ad d-nefk amedyā mi ara yili uwadem yettmekti-d ccfawat n temzi.

#### III.2.2.4.2. Asezwar (La prolepse)

Ma yella anallas n teħkayt yettaeraḍ ad d-yefk ayen ara yeḍrun deg yimal, lmeena-s amsawal yesizwir tiħkayin ara yeḍrun yer zdat.

<sup>34</sup> Ibid, p.62. « On raconte une seule fois ce qui passé plusieurs fois dans la fiction »

<sup>35</sup> GENETTE Gérard, op.cit, p.89. «Une anachronie peut se porter, dans le passé ou dans l'avenir, plus ou moins loin du moment "présent", c'est-à-dire du moment où le récit s'est interrompu pour lui faire place: nous appellerons portée de l'anachronie cette distance temporelle. Elle peut aussi couvrir elle-même une durée d'histoire plus ou moins longue : c'est ce que nous appellerons son amplitude».

<sup>36</sup> Ibid, p.79. «Les forms de discordance entre l'ordre de l'histoire et celui du récit.»

#### IV.Amgired gar wakud n teħkayt d wakud n tsiwelt

Akud n teħkayt d lawan-nni i d-yessnulfa umaru ađris-ines nettaf-it berra n uđris yezmer ad as-yettef agur, aseggas...Maca akud n tsiwelt nettaf-it kan daxel n uđris, yessebgan-d amşedfer yinedruyen deg teħkayt-nni. Akud n teħkayt ttasen-d mxalafen ma yella amsawal ur d-yehki ara inedruyen akken mşedfaren deg wakud.

##### Akud n tsiwelt

Akud n tsiwelt nezmer ad d-nini d win icudden kan yer uđris n teħkayt, lmeena-s d amşedfer n yinedruyen akken i ten-id-yehka umsawal.<sup>37</sup> Yef SALHI.M.A:« *Sin-a n leşnaf n wakud zemren ad eedlen; akken zemren ad mxalafen. Ad eedlen ma yella inedruyen yehka-ten-id umsawal akken mşedfaren deg wakud. Ad yemxalaf wakud n tsiwelt netta d wakud n teħkayt ma yella amsawalur d-yehki ara inedruyen akken mşedfaren deg wakud*».<sup>38</sup>

##### Taggrayt

Nessawed deg yixef-agi ad d-nsenked ama d ungal agraylan ney ungal aqbayli akken i d-nesbadu iferdisen n wakud ama d akud aniri ney akud agensay akken i d-nefka akk ayen icudden yur-s ama d akud n tsiwelt i d-nuifa belli yettili kan daxel n uđris akked wakud aniri i yettilin berra n uđris, akken i d-nesbadu ula d tiremt n tsiwelt anda i d-nufa tebna yef wařas n leşnaf tasiwelt tezmer ad tezwar taħkayt akken tezmer ad d-teggri...Ma yella tirurda nufa-d belli anallas yezmer ad yettyawal deg Tulsa n yinedruyen ney ad ten-id-yettawi kan s telqayt...Ma yella d timezgit anallas yettales-d yiwen n unedruy yiwen ubrid, akken i d-yetteawad i yiwen n unedruy ařas d abrid...Ma yella d amşedfer anallas tikwal yettuwal yer yezri, akken tikwal yettruđu yer zdat.

<sup>37</sup> SALHI Mohend Akli, op.cit. P.24.

<sup>38</sup> Ibid, p.24.

**Ixef II: Taşleđt n wakud deg  
wungal “Amsebrid” n  
Cabħa Ben Gana**

### **Tazwart**

Deg yixef-agi ad neeređ ad nexdem taşleđt n wakud deg wungal « Amsebrid » n Cabħa Ben Gana anda ara neeređ ad d-nekkes akk imedyaten i d-yessebganen ama d tirurda n wakud s leşnaf-is, ad nwali şşenf n wakud i tsemres temyaru-tt deg wungal-is, akken ad nwali ama d amşedfer n wakud d leşnaf-is, ad nwali timezgit, mebla ma nettu ad nexdem taşleđt i tiremt n tsiwelt.

### **I.Taşleđt n wakud deg wungal n Cabħa Ben Gana**

#### **I.1.Akud aniri**

Akud aniri d lawan-nni ideg yura umaru adlis-ines akked lawan ney tallit ideg yeyra yimeyri ađris-nni.

Deg 2012 taħkayt tura Cabħa Ben Gana teffey-d d tullist di tesyunt, seg timiren armi d aseggas n 2017 tamyarut Cabħa Ben Gana tesnarna-tt terra-tt d ungal.

#### **I.2. Akud agensay**

Akud agensay d win yettilin dixel n uđris, d yiwen uferdis icudden yer teşleđt n yidrisen, ad t-naf yesea sin n leşnaf akud n teħkayt d wakud n tsiwelt.

Seg teşleđt n wakud i nexdem i wungal “Amsebrid” n Cabħa Ben Gana nufa-d belli tamyarut tessebgen-d akud n teħkayt s usemres n yinamalen n wakud am aseggas, ass..., tessebgen-d akken iwata belli ineđruyen ttemşedfaren s ussemres n tsemhuyin am taggara n ccetwa, tekcem tefsut, aya yettbeggin-d akud n tsiwelt, lmeena-s ttemşedfaren yinedruyen akken iten-id-yehka umsawal.

##### **I.2.1. Akud n teħkayt**

Nezmer ad d-nini yef wakud n teħkayt belli d lawan-nni ideg i d-teđra teħkayt-nni, akken i d-yessebgan ačhal n wakud i tettef teħkayt-nni ma aseggas, agur, ass...

Akken i d-nenna akud n teħkayt d lawan ideg i d-đran yinedruyen n teħkayt-nni amedya ađan n Őelđiya i d-yellan deg lexrif.

## **Ixef II    Taşleđt n wakud deg wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana**

« *Di lexrif, Œelġiya tuđen, teyli deg wusu ala iriran d tguni, di teswiet yer tayed ad teg tabyest i yiman-is ad tekker yer ccyel-is.* »<sup>39</sup>.

Anallas ur d-yefki ara aseggas ney tallit ideg i d-teđra teħkayt-agi maca ad t-naf yefka-d tişemhuyin, akken i d-yefka ula d aggur ideg d-đrant kra n tigawin i yellan d ayyur n yebrir. « *Teffey-d Tlelli yer tebħirt i d-yezzin i uxxam, ad tzižen iđij n yebrir i yerzan tissas i usemmiđ, abeħri yemmuħma.* »<sup>40</sup>

Yefka-d unallas lawan ideg i d-đran kra n yinedruyen n teħkayt mi i d-yenna belli lawan-nni d tagrest.

« *D tagrest, tebges-d, iberbuřen n waman, iħemmlen cergen tamurt, saxen yibubdar, ađu yessafag iqermuden.* »<sup>41</sup>

Anallas yal tikkelt ur d-yettak ara aseggas ney tallit ideg d-teđra teħkayt maca yettak-d yal tikkelt taşemhuyet ideg llan ttidiren yiwudam n teħkayt-is.

«*Tafsut kfan wussan-is, seg waken tecbeħ wezzilit ney d nekkni kan i yettħulfun akka. Kra zegzawen yebda yettiwriy, yettyar, iđij tafejrit ad yekcem s ixxamen.* »<sup>42</sup>

Lmeena-s tekfa tefsut tura yekcem-d unebdu i yebdan yessaryay, yessekcem yal amdan s axxam-is.

### **I.2.2. Akud n tsiwelt**

Akud n tsiwelt nezmer ad d-nini d win icudden kan yer uđris n teħkayt, lmeena-s d amşedfer n yinedruyen akken i ten-id-yehka umsawal.

Anallas yehka-d inedruyen akken imşedfaren deg teħkayt ur yettruħu ara yettuyal gar tazwara d taggara n teħkayt acku yebda-d seg tudert n dda Arezqi d gma-s, yettkemmil tiddin n yinedruyen amek llan d atmaten tezdi tayri d wamek msefragen s sebba n tmeđtut n gma-s, syen yehka-d amek terfed Œelġiya s tadist nettat d tamyart d wamek i d-ilul uqciw i wumi semman Asirem, syen ikemmel unallas taħkayt-is amek armi yeqqel ugrud-nni d ilemzi, yuyal yettu dda Arezqi yekcem deg tudert n Usirem d wamek ara d-tettlal tayri gar-as d yelli-s n taddart-is Tilelli.

<sup>39</sup> BEN GANA Chabha, *Amsebrid*, Ed Imru, Tizi-Ouzou, 2018. P.22.

<sup>40</sup> Cabħa Ben Gana, op.cit, p.52.

<sup>41</sup> Ibid, p.27.

<sup>42</sup> Ibid, p.67.

## **Ixef II    Taşleđt n wakud deg wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana**

Akken i d-nezwar nenna-d deg tazwara belli akud n tsiwelt mi d amşedfar n yinedruyen akken iten-id-yehka umsawal, ad naf belli amsawal yehka-d inedruyen mşedfaren, wa deffir wa tbut yef waya ad t-naf yessaxdam inamalen n wakud, yeqqar-d” atan tekfa ccetwa yekcem-d unebdu”, deg umedyia nniđen tuffya n Tlelli seg uxxam baba-s akken ad tt-idir yer xwal-is, ad t-naf yenna-d belli aseggas ieedda yer lmarwah-is.

*« Ussan zerrben, uzzlen, ilul-d uqcic yef ur bnin ara aqcic ur byin ara. Akka i ihekku baba-s mi ara d-yemlil d-yemlil di lqahwa ney di tejmeēt netta d yimeddukal-is»<sup>43</sup>.*

Akken i nezwaer nenna-d deg tazwara belli inedruyen n tehkayt-agi ttemşedfaren, amsawal ur yessezwar, ur d-yessegri deg talsa n tehkayt-is, ayen it-id-yessebganen d amşedfer n yiseggasen d wagguren, atan tura anallas yessebgan-d belli zrin kra n wagguren yef lmut n dda Muħend.

*«Eddan kra n wagguren, wa yesber, wa yetnadi-t, tkemmilen deg tudert n zik, Asiem mi yeffey ney yekcem ad yemmuqel yer texxamt n baba-s, ideg i as-d-yeğġa lweħc d yemma-s i d-yeqqimen melba amwanes».*<sup>44</sup>

Yal tikkelt nettwekkid-d belli anallas yewwi-d inedruyen akken imşedfaren, ur yessezwer ur yessebgi yenna-d belli mi it-eedda ddurt Eelġiya texdeb-d i mmi-s Asirem, syen mi yewweđ useggas xedmen tameyra, yerna yenna-d belli kra n wussan kan segmi zzewġen rzan yer tmurt n Turk ad d-seeddin din kra n wussan.

*« Tezzi-d ddurt texdeb-as-d Eelġiya Tilelli i Usirem. (...). Ur d-yewwiđ ara useggas imi xedmen tameyra, tedda-d d tislit, ddren Di tumert d talwit. (...). Kra n wussan kan segmi yezweġ Usirem d Tlelli ruħen yer tmurt n Turk».*<sup>45</sup>

### **I.2.2.1. Tiremt n tsiwelt**

Taşleđt n tiremt n tsiwelt d asteqsi yef wakud ideg i d-teđra tehkayt icudden yer tiremt i izemren teđra-d deg-s, tesēa rebea n yizubaz (possibilité) n tsiwelt (tasiwelt tegra yef tehkayt, tasiwelt tezwar taħkayt, tasiwelt tedda d tehkayt, asexdem sin n leşnaf n tehkayt), d GENETTE i d-yefkan rrebea-agi n leşnaf n n tsiwelt deg tiremt n tsiwelt.

<sup>43</sup>Cabħa Ben Gana, op.cit, , p.24.

<sup>44</sup>Ibid, p.98.

<sup>45</sup>Ibid, p.107.

### I.2.2.1.1. Tasiwelt teggra yef teħkayt

Amswal ad t-naf iħekku-d inedruyen æddan yakkan, deg zzman ibaeden.

Anallas ad t-naf yettuyal yer deffir, iħekku-d yef gma-s Ĕmer amek it-id-yeğġa baba-s d agrud, irebbat-id gma-s s lhif d lmerta.

*« Ula d Ĕmer, ul-is yebda yef sin, ur yebyi ara ad yeğġ axxam ideg i d-yekker akked gma-s, gma-s i t-id-irebban, yeğġa-t-id baba-s yef rrebea n yiseggasen, netta i t-yessayren, it-id-yessawden d argaz »*<sup>46</sup>.

Iħekku-d umsawal inedruyen yef wayen iæddan yef Ĕelġiya d wamek armi tezra iman-is belli s tadist i tella. D wamek i as-tenna Baya belli ağan-is yezmer ad yili sebba-s d tadist.

*« Iđ kamel ur d-yerzi nadam yur-s, tettneqlab deg wussu, imeslayen n Baya srewlen-as ides. Azekka-nni tafejrit, truħ yer umejjay n tlawin, akken ad tzer d acu i tt-yuyen, mi tewwed yer din, tesædda-d texlee, mi as-yenna: ” A massa aqli-kem s tadist, d aggur wis tlata ”*<sup>47</sup>.

Anallas iħekku-d yef Tlelli d wamek i tga, lmeena-s yettawi-d inedruyen iæddan, iħekku-d yef Tlelli .

*« Tilelli d tanelmadt di tesdawit n Lmulud Mæemmri di Tizi Wezzu, ussan n ddurt akk din iten-tesædday ala lexmis d lġemea i tettas s axxam ney ticki ur teyri ara »*<sup>48</sup>.

Amsawal iħekku-d inedruyen iæddan acku ad t-naf yesaxdam izri, yettales-d lihala n Usalas mmi-s n Ĥayat mi yella yettraġu xales Asirem d Tlelli ad awden.

*“ I yettawin yettara Asalas yer tewwurt d tbalkut d-yerran yer ubrid, yettraġu-ten melmi ara d-awden, Ĥayet terra ađar yef wayeđ tettmuqul ssaæa ”*<sup>49</sup>.

Da-agi ad naf anallas iħekku-d yef tirza n Tlelli yer dda Muħend d nna Ĕelġiya, yessebgan-it-id umyag “terza” d umyag “tufa” yeftin yer yizri ilaway.

*« Terza Tlelli yef nna Ĕelġiya d dda Muħend, ad testeqsı fell-asen ma yella ur xuşşen kra. Tufa dda Muħend yef umeħraħ di berra, yeffey-d ad t-yewwet ubeħri, nna Ĕelġiyya tezzel idarren-is ar tama-s, tettezzeæ-as izan s tşeħta n uslen »*<sup>50</sup>.

---

<sup>46</sup> Cabħa Ben Gana, op.cit., p.21.

<sup>47</sup> Ibid, p .23.

<sup>48</sup> Ibid, p.31.

<sup>49</sup> Ibid, p.58.

## **Ixef II    Taşleđt n wakud deg wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana**

---

Amsawal ad t-naf yettuƳal yer deffir iwakken ad aƳ-d-yeħku sebba taħeqqanit i yeğġan Tilelli ad teffey seg uxxam, aya ur t-id-yenni ara deg tazwara maca yessizwer-d ineđruyen nniđen fell-as.

*« Yezzi-d useggas Ƴef wasmi truħ Tlelli ar xwal-is, tettas-d tikkelt i xmesťac n wussan akken ad tzer yemma-s d uletma-s, yerna ur tettnus ara, imi gma-s ameqqran yettgala deg-s ad tt-yezlu limmer ad tt-id-yaf deg ubrid-is; ula d tameƳra n uletma-s ur tt-teħdir ara akken i as-yehwa. D yemma-s itt-yesrewlen, tuggad i as-ixeddem ad tt-yewwet yir tiyita ara tt-yeğġen deg teymert ney ad yeddem lemer-is».*<sup>51</sup>

Ĥkant-as i Usirem ayen akken akk i d-yeđran deg uxxam n xwal-is n Tlelli, analas yuƳal yer deffir iwakken ad aƳ-d-yeħku ayen yeđran ieedda.

*«Yeğġa-ten almi i as-d-ħkant nutenti, ulsent-as-d ula amek i ten-id-mmugren uxxam n xwal-is, ur ĥussen ara iman-nsen d iberraniyen»*<sup>52</sup>.

Timlilit n Usirem d Tlelli tegla-d s waťas n teħkayin ieeddan, ula d Asirem yesea azref ad d-yeħku Ƴef tedyant n tayri-ines, imi ula d netta yeħseb akk tiswiēin it-icerken yid-s d tiħkayin n tlalit n tayri-is.

*«Ass-nni i tikkelt tamezwarut ara tt-walint wallen-iw s lewqam, uqbel, ur asen-tefki ara tegnit, tetteeddi sdat-sent am tzerbuđt, am lebraq, ur zriƳ ara ma d tinna i tikkli-is ney d tarewla fell-i. Seg wass-nni aťas n tyawsiwin i d-yeđran i tikkelt tamezwarut gar-aney: d tikkelt tamezwarut ara nawi abrid di sin, d tikkelt tamezwarut ara nerkeb yiwen uťaksi di sin»*<sup>53</sup>.

Anallas yettkemmil iħekku-d Ƴef yiles n Usirem akk taqşidť n tayri iten-icerken, yessebgen-d akk iħulfan-is i merra.

### **I.2.2.1.2. Tasiwelt tezwar taħkayt**

Amsawal da-agi yettak-d ineđruyen mazal ur d-đrin ara deg yimal, yettak-d ayen izemren ad yeđrun yer zdat.

---

<sup>50</sup> Ibid, p.71.

<sup>51</sup> Cabħa Ben Gana, op.cit, p.84.

<sup>52</sup> Ibid, p.93.

<sup>53</sup> Ibid, p.103.

## **Ixef II Taşleđt n wakud deg wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana**

Anallas yettmeslay-d yef wayen ara d-yedrun deg yimal, dayen izemren ad yedru akken yezmer ur iderru ara, yessaram ad yexdem leqrar i warraw-is i d-ilahqen i zzwag.

« Ula d wid yewwden d ilmezzen mazal lhemm-nsen ur yekfi fell-as, tura i yettzad, yettnarnay ; yessi-s i d-yewwwden i zzwag ilaq ad asent-iheggi şşdaq d uewin, sin n warrac d imenza d irgazen slehqen-d ula d nutni i zzwag, yewwi-d fell-as ad asen-yexdem leqrar »<sup>54</sup>.

Anallas amzun akken yessizwir ayen ara d-yedrun yer zdat, belli Asirem ad yemmet mačča aya ur t-id-yessebgen ara srid maca yusa-d deg wawal gar Usirem d Tlelli, akken i d-yusa deg targit n nna Œelgiya.

«- I lebda, alama tefraq-ay tmettant.

Tesser-as afus yef yimi-s.

-Ula d tinna ur d as-ttağğay ara ad ay-tebru, ur as-d-ttağğay ara ad tekk gar-aney»<sup>55</sup>.

« Tettu widak-nni nniđen, tettmuqul deg winna, almi yeffel akin, iruḥ ur d-iban. Tmeğğed s lğehd n tayect-is: “a buh a lmumnin, ttwaqdey di tasa-w, tasa-w, gezren-tt yidan».<sup>56</sup>

### **I.2.2.1.3. Tasiwelt tedda d teḥkayt**

Şşenf-agi yessawal-d taḥkayt-is deg lawan-nni ideg itt-id-yesnulfa.

“ Tura, dda Muḥend Arezqi yewweđ d amyār, tagecrirt teḥfa, lqedd yekna”<sup>57</sup>.

Inedruyen-agi amzun akken đran-d deg lawan ideg iten-id-yettawi unallas, yessebgan-it-id wawal “ha-t-an.

« Ha-t-an kfan wussan n usteefu, yewweđ-d ssebt, d ass n tuyalin yer tesdawit».<sup>58</sup>

### **I.2.2.1.4. Asexdem n sin leşnaf**

Da-agi amsawal ad t-naf yessaxdam sin n leşnaf n tsiwelt tasiwelt yeddand d teḥkayt akked tsiwelt yeggran yef teḥkayt.

<sup>54</sup> Cabḥa Ben Gana, op.cit., p.22.

<sup>55</sup> Ibid, p.108.

<sup>56</sup> Ibid, p.110.

<sup>57</sup> Ibid, p.26.

<sup>58</sup> Ibid, p.32.

## **Ixef II Taşleđt n wakud deg wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana**

Amsawal yessexdem sin n leşnaf n tsiwelt, acku deg tazwara Tilelli tettales-d i Usirem ayen i as-d-teħka nna Eelğiya s usemres n yemyagen yeftin yer yizri am “tules”, d usemres d yimyagen n wurmir aħerfi i d-yessebganen ara yeđru yer zdat; zzwagħ n Usirem d yelli-s n Emer yessebgan-it-id umyag “ad yili, ad yay, ad yessefrah, ad t-id-yessiweđ...”

*« Tules-as-d akk ayen i as-tenna nna Eelğiya, ayen yellan d wayen ilaġen ad yili, yewwi-d fell-as ad yay yelli-s n dadda-s akken ad yessefreh baba-s d yemma-s. Dda Muħend yeeteb aħas akken ad t-id-yessiweđ d argaz, yesseč-it, isels-it, isyer-it tura d lawan ad as-d-yerr lxir, ad d-yerr tagmat akken tella, gar-as d Emer»<sup>59</sup>.*

Anallas iħekku-d ayen ieeddan, d wayen yeđran tura yesseddukel-iten iwakken ad d-yessebgen lqerħ n nna Eelğiya seg lmut n mmi-s acku tmekta-d amek i tettef mmi-s ass amenzu mi i d-ilul deg şbiħar s uħebbar amek ara tkemmel tudert-is d llufan wis tnac, sseaya d lqella, ass-agi diy d ass n lqerħ d leħzen yifen wina n zik acku ass-agi tettef-it d amettan, yettwattel deg lekfen maci deg tattalt, ula d ass tettef-it amek ara tkemmel ddunit-is melba amazuz-is.

*«Temmekta-d ass-nni mi it-id-degrent lmalaykat yer yirebbi-s, ass-nni am wass-a, di şbiħar. Rrant-as-t-id tefremliyin di tattalt, mazal ur d-ldint ara wallen-is, tettef-it yef yiyil-is tessuden-it, tettru tetthebbir, thuba ussan itt-yetrağun s lħufan wis tnac, amek ara tqabel yis-s ddunit. Ula d ass-a ha-t-an yef yiyil-is, yettwattel s lekfen, qqnent wallen-is, tettru, tetthebbir, thuba ussan-is ineggura itt-yetrağun weħd-s, amek ara tqabel ddunit melba amazuz n tassa-s»<sup>60</sup>.*

### **I.2.2.2. Tirurda**

Tirurda n teħkayt yettağa-ay ad nefhem anya n wugal, lmeena-s amsawal iħekku-d taħkayt-is s leeqel, ney yettyawal deg-s.

#### **I.2.2.2.1. Tasgunfut**

Lmeena-s da-agi anallas iħebbes akud-nni n wallus, iħebbes tigawin d yinedruyen, akken ad d-yexdem ama d aglam ney d inaw ney aħat ad d-yefk iwenniten.

Deg wungal “Amsebrid” n Ccabħa Ben Gana anallas ad t-naf ixeddem asgunfu s usemres n uġlam, ad t-naf igellem-d awadem agejdan Muħend Arezqi.

<sup>59</sup> Ibid, p.77.

<sup>60</sup> Ibid, p.114.

« *Muħend Arezqi yewweđ d amyar, tagecirt teħfa, lqedd yekna, ugel ur as-yeqqim yef yiney, taksumt-is teeteq, tedhen-itt temyer. Acebbub d amellal, temlel tegla ula s tamart-is, anžad aberkan ur t-tettafet* »<sup>61</sup>.

Akken ad t-naf igellem-d ula d tṭbiea n Ɣelġiya acku d tin yettwasnen deg wungal-agi s wayen yelhan, ul-is yeččur d lxir.

« *D taelġet ħninet tesea lxir, d niya taşebħit, tettačar ul-is d leqniea, tħemmed Rebbi ħemmlen-tt merra di taddart am umeqgran am umečtuħ am wergaz am tmeṭtu.* »<sup>62</sup>.

Akken i d-yeglem ula d tṭbiea n tnuđt-is Saediya iwakken ad d-yessebgen amgired yellan gar-asent, imi yiwet taħnint ma yella d tayed yeččur wul-is d ddyel, tebđa atmaten.

« *Timyellit yezdey-itt nnħas d ddyel d tismin yes yella ulac, aebbub d talafsa, allay d ilem, akken txedmed yid-s tħeşleđ am win iceṭtħen i uderyal, limmer ad tt-tawiđ yer lġennet, ur tmeneed ara seg ucetki-ines.* »<sup>63</sup>.

Mačči siwa s uglam n tfekka i ixeddem unallas tasgunfu-tt-is maca yegla-d ula s uglam n wadeg, anda i d-yeglem cebaħa n tmurt n leqbayel.

«*Tamurt n leqbayel tettban-d am teslit n unzar, fsin yiżebblac, yefsi udfel yessan deg yidurar, mazal kan cwit di tqucac d yimukan i as-d-yezzin s uerur i yiṭij, tefsi-d ula d tagnawt i twenza-s*»<sup>64</sup>.

Mačči kan d temyer n dda Arezqi i d-yeglem maca yeglem-d ula d cebaħa n Tlelli d tṭbiea-ines ur yeksib yiwen ad t-naf yettcekkir deg-s yetteawad.

« *Tlelli şşifa d tageldunt-nni yef i d-ttawint tmucuha n wat zik, taksumt-is tamellalt, amzur-is d aberkan, yettaweđ-d yer wammas, tiṭtučin d ifer, d tukħilin n lecfer yewweđ yer timi, ma d timi tewzen dayen kan d timyunjert txenfuct-is d tamečtuħt mi ara theddar, d tucbiħt d tukyist* »<sup>65</sup>.

Amsawal ad t-naf amzun akken yettaerađ ad yessgunfu imi i d-yeglem amyar-nni i yezznuzun idlisen tama n tseddawit, wina akken iyer i d-tettay Tlelli.

---

<sup>61</sup> Cabħa Ben Gana, op.cit., p.26.

<sup>62</sup> Ibid, p.13.

<sup>63</sup> Ibid, p.13.

<sup>64</sup> Ibid, p.52.

<sup>65</sup> Ibid, p.30-31.

## **Ixef II    Taşleđt n wakud deg wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana**

« Ufan-d yiwen n umyar s tcacit tazegzawt, tibaskiđin ticebħanin, ula d tamart-is d tacebħant, teččur ad as-tiniđ d taduđt-nni taxfifant, yelsa nwađer, æebbuđ yeffey-d am acemma, si lebeid yettban-d d win yeyran, yeqqim yef tezrut ddaw tkalitust, yeznuzuy idlisen iqdimen di mkul tayult »<sup>66</sup>.

Ad naf anallas ixeddem aħebbas abrid nniđen i tulla n yinedruyen n teħkayt iwakken ad d-yefk array-is deg tayri-nni ijemeen gar Usirem d Tlelli.

« Tebda tayri n Tlelli tetteffey si tillas yer tafat, tuda-d iceqqiq i deg ara d-tæeddi, tebda tettdadac am lřufan-nni yebdan tikli yas yuggad ad yeyli lameena lebyi-s yekka-d nnig tugdi, ur tumin ara yiwen wass ad d-awđen yer da. Ma d Asirem yebda yettissin aħulfu amaynut yemgaraden yef yiħulfan yessen yakan, tayri tekcem-d tudert-is. »<sup>67</sup>.

Yettaerađ unallas ad yesgunfu mi i d-iger aglam n texxamt n Usirem. Yeglem-itt s telqayt, yebder-d yal tiymert d acu yellan deg-s.

« Ametreħ n yiwen n leebd, iqubel-d tawwurt, iyumm s tmeħeft tajenjarit, ar yiri-s tella řtabla tameçtuħt, yers fell-as lmeşbeħ, ar lřiha tazelmađt d taxzant mm snat tewwura, ma yer lřiha tayeffust llant tlata n telwiħin usyar, ta nnig ra, jebdent seg řtuq ar řtuq, ttbanent-d am tiswa n yifelfel, rsent fell-asent yidlisen. Yer yiri n tewwurt ad tafed řtabla nniđen, yers fell-as uselkim»<sup>68</sup>.

Amsawal yegra-d asgunfu s ugram n yir liħala ideg yella Usirem, yeglem-d tanefsit-is yeeyan imi truħ tina i iħemmel, yufa-d iman-is yettuħtem ad yili d tin ur yebyi.

« Teđra deg Usirem am win itetten lqut ur as-nehwi, isseblaē s tmara, tađsa tyab yef wudem-is ala: ih, xaři, ur zriy ara, ur walay ara...Yessedhuy iman-is s uxeddim».<sup>69</sup>

### **I.2.2.2.2. Asayes (Scène)**

Lmeena-s anallas yettales-d akken ilaq tigawin yeđran, akken i d-yessentaq iwudam s usemres n udiwenni.

<sup>66</sup>Cabħa Ben Gana, op.cit, , p.60.

<sup>67</sup>Ibid, p.62.

<sup>68</sup>Ibid, p.62-63.

<sup>69</sup>Ibid, p.80.

## **Ixef II    Taşleđt n wakud deg wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana**

Anallas da-agi yessiyzef talsa n yinedruyen anda ad t-naf yehka-d akk yef Œelđiya d wamek itt-yetŒef waŒtan, d wamek i d-tger tabyest iwakken ad tekker yer ccyel-is, akken i d-yefka adiwenni i d-yellan gar-as d yelli-s n emmi-s Baya mi tŒfent abrid n tala.

« *Yiwen wass teffey-d yer tala ad tagem temmuger-d yelli-s n emmi-s Baya, ttmesteqsayent yef rrwiŒ amek yella.*

- *Sliy tuđned, d lxir kan ?*
- *Lehlak-iw yettruŒu yettuyal, meena ussan-agi ineggura ad t-neŒmed ad t-ncekker, ruŒen yiriran-nni, iruŒ facal-nni.»<sup>70</sup>*

Anallas ad d-iŒekku tissin n Tlelli tameddakkelt n Œayat yer nna Œelđiya s telqay ad t-naf yessexdem ula d adiwenni.

« - *D acu i kem-id-yecqan akka? Tewwiđ deewessu! Yak d lxir?*

- *A nanna Œelđiya! Eđđ-iyi ad n-kecmey, ad ssefsiy iman-iw, aqli qqurey, ad d-rrey rruŒ, ad am-d-iniy ayen terbyid?»<sup>71</sup>*

Anallas deg wungal n Chabha Ben Gana yal tikkelt ad t-naf yettawi-d inedruyen n teŒkayt-is s telqayt acku adiwenni yettuqet gar yiwudam, ladya iwudam igejdanen; am udiwenni i d-yellan gar Usirem d Tlelli.

« - *Ha-t-as ass-a, zik i tekkređ!*

- *Leemer i am-nnan d lmumen i tent-yettayen! Lhemm yettak-it i win i as-izemren d win i t-yennumen. Kker, kker fell-am Œayat la ay-tetrađu ar yimekli.»<sup>72</sup>*

Anallas iŒekku-d taŒkayt-is s telqayt, am win yeqqazen deg wanu n yinedruyen yef waya ad t-naf yessekcam-d adiwenni gar nna Œelđiya d mmi-s Asirem akken ad d-yessebgen lxuf n tyemmat yer mmi-s d wamek yesŒa azal meqqren yes ma yella deg tazwara ur tt-byit ara.

« - *A yemma! Azekka ad ruŒey d yimeddukkal-iw yer lebŒer ad neqqim dinna tlata ar rrebea wussan, ma yella d acu yellan đđiy ttewsaya i Tlelli, ruŒ kan yur-s.*

<sup>70</sup> CabŒa Ben Gana, op.cit., p.22.

<sup>71</sup> Ibid, p.28.

<sup>72</sup> Ibid, p.58.

## **Ixef II    Taşleđt n wakud deg wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana**

*-Arid n laman a mmi! Ƴur-k kan, di leenaya-k kan anda tzerrbeđ tikli ney mi tkecmeđ yer waman ad tesbaeđeđ, d imenharen itett ubrid, d ieuwamen itett yillel, la nsell i rradyu ačhal yettmattaten i wass!. »<sup>73</sup>.*

Anallas n teħkayt ad t-naf yefka azal d ameqqran i teħkayt n tayri yellan gar Usirem d Tlelli imi tt-id-iħekku s telqayt, lađya imi i d-yekcem wugur n yelli-s n eemmes n Usirem, tina akken tebya nna Ʒelđiya ad t-awi i Usirem iwakken ad tekkes cčhani gar dda Muħend d gma-s, tamsalt-agi teđleb-as i Tlelli akken ad tt-εawen deg-s maca ur tezri ara belli tella tayri gar-asen yef waya ad naf yella-d udiwenni gar Tlelli d yiman-is imi zżayet fell-as tteebga, teyli-d gar wul d tasa; ur tezri ara ma ad tefren nna Ʒelđiya tħemmel ugar n yemma-s ney ad tefren Asirem wina akken izedyen ul-is.

*«Ur zmiray ad iliy d ugur i nna Ʒelđiya, tħemmel-iyi, tefkza-iyi lħenna ugar n yemma, yerna ur zriy ara d acu yetthulfu Usirem Ƴur-i, ahat d aeđab ney d tannumi iyi-nnum, mačči d leħmala, yezmer ur yelli kra deg wayen ttxemmimey, d aeuzzu kan iyi-tteuzzu am uletma-s; seg waken i t-ħemmley, ttxayaley-d am waken ula d netta iħemmel-iyi...Ala! d tayri ur yelli dayen-nniđen, yenna-iyi-d: Byiy ad tiliđ yid-i di tudert merra. Waqila ad eefsey yef wul-iw, ur ttađđay ara tayri-nney ad texnunes, ad tefsi am udfel, ur ttađđay ara tayri-iw ad tt-ttwaliy kan di tira».<sup>74</sup>*

Anallas deg teħkayt-is nezmer ad d-nini yewwi-itt akk d adiwenni, qrib teħkayt merra tusa-d yer yiles n yiwudam, ama d adiwenni usrid ama d arusrid.

### **I.2.2.2.3. Ayawas (Le sommaire)**

D yiwen n uswir anda amaru yettaerađ ad yessiwzel kra n tedyanin i d-yellan deg teħkayt.

Anallas ad t-naf yettaerađ ad yessiwzel kra n yinedruyen, yeħka-d amek truħ Tlelli d Usirem akken ad fetren yer Ĥayat, maca mi akken leħqen, ur d-yeħki ara umsawal ayen awal yezzin gar Ĥayat d Usirem d urgaz-is, amsawal yezgel aħric-agi, ineggez srid yer wamek i d-ffyen seg uxxam n Ĥayat.

*“Ffyen-d seg uxxam n Ĥayat, wwin-d abrid s unecreħ d usqerdec n temsal i ten-yeenan d tid yeenan timetti d tudert n umdan.”<sup>75</sup>*

<sup>73</sup>Cabħa Ben Gana, op.cit., p.67.

<sup>74</sup>Ibid, p.73.

<sup>75</sup>Ibid, p.60.

Anallas abrid nniđen yessiwzil inedruyen acku ur d-yehki ara acu i d-yedran umbaed mi im-sefrađen Tilelli d Usirem maca ieedda srid yer temlilit-nsen abrid nniđen deg texxamt-is.

*« Yeldi-as tawwurt n texxamt-is, ametređ n yiwen n leebd, iqubel-d tawwurt »<sup>76</sup>.*

Akken iyiwel unallas deg usiwel n yinedruyen acku ur d-yehki ara amek yesla Emer belli gma-s yebya ad yexdeb yelli-s, d wamek tella lihala-s d lhala n yelli-s, anallas yekcem srid yenna-d belli Emer d yelli-s qqeblen i sin s Usirem melba iekkkiren.

*« Emer usan-d din din tefra, yenna-d baba-s ih s lferđ, ula d yelli-s kifkif, yuy lhal ddeqs aya it res tiđ-is fell-as, ma yella d Seediya yas nnig wul-ios teqbel, tezra ur d-tettaf ara argaz am Usirem i yelli-s »<sup>77</sup>.*

### **I.2.2.2.4. Atettu (L'ellipse)**

Le sommaire yezmer ad t-nađseb l'ellipse d acu kan deg tmezwarut anallas yettyawal deg talsa n yinedruyen, maca deg wis sin-agi anallas itekkes ney nezmer ad d-nini yettezzal kra n tedianin.

Ad naf anallas yettyawal yerna yezgel kra n yinedruyen imi yehka-d srid tallalit n uqic meblama yessedda-d amek teseedda Eelđiya 6 wayyuren-nni i as-d-yeqqimen seg tadist.

Anallas ad t-naf yekkes kra n tedianin acku ur d-yehki ara yef temzi n usirem amek i d-yimyr d wamek yewweđ d ilemzi yezmger srid yer temyer-ines d wamek i d-yekfa leqraya.

*« Meqqar Usirem, yekfa-d leqraya-s, din din yufa-d lxedma, d wina iyer yexdem tannant n usiley i t-yettfen yur-s d axeddam, acku iwala-t yezwer, d aqcic leali, axeddim-is zeddig »<sup>78</sup>.*

Anallas yekkes tadyant-nni amek i yemsefham Usirem d baba-s d yemma-s yef lexdubya n yelli-s n eemmes, amsawal yezgel-itt, ieedda yer teđkayt iwumi yefka azal s wađas tayri n Tilelli d Usirem.

*« Zrin wussan Tilelli yeyba later-is, ur d-tban ara, terwel yer xwal-is, teqdee layas, ahat imi tegzem asirem, ad tifsus teekemt fell-as. Asirem yumenn ur yumin belli ur tetthulfu ara*

---

<sup>76</sup>Cabha Ben Gana, op.cit., p.62.

<sup>77</sup>Ibid, p.80.

<sup>78</sup>Ibid, p.27.

## **Ixef II Taşleđt n wakud deg wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana**

*yur-s. Yebya ad as-yaru, ad as-isiwel, tessens tilifun-ines. Seg wurfan-nni yeqbel ad as-d-texđeb yemma-s yelli-s n emmi-s ».*<sup>79</sup>

Amsawal yekkes yezgel yiwen n unedruy i yellan d zzwag n Usirem d Kenza, yemmeslay-d kan fell-as deg tazwara, maca ur d-yehki ara yef tmeyra amek i d-tædd, srid iædda, iruḥ ar zdat, aya-agi yessebgen-it-id mi i d-yebder amennuy i yellan gar Usirem d Kenza, imi Asirem yebya Ḥayat ad tsiwel ad testeḡsi yef Tlelli, aya ur as-yeegib ara i Kenza acku ṭulfa amzun mazal-it iḥemmel-tt.

*« Yeddem-d lbista-s, yesserbek deg tewwurt, yeffey. Kenza ččurent-d wallen-is d imeṭṭawen, tenneḥcamvvsdat temyart-is d telwest-is, rnu yer-s yella win i as-yennan belli mḥemmalen, mi testaḡsa Asirem ur yenkir ara ».*<sup>80</sup> Sb 86.

### **I.2.2.3. Timezgit**

Timezgit temmal-d aḥal n yiberday i d-ieawed umsawal i yiwen unedruy ney yiwet n tigawt deg teḥkayt.

#### **I.2.2.3.1. Askar asuf (Le mode Singulatif)**

D yiwen n šsenf i nettaf s waṭas deg teḥkayin, anda amsawal ad d-yales yiwet n tikkelt ayen yeḍran yiwen ubrid deg teḥkayt.

Aṭas n yinedruyen i d-nemlal deg teḥkayt anallas yewwi-iten-id yiwen ubrid kan. Amedya d lmut n dda Muḥen i d-yehka kan yiwen n ubrid.

*« Tusa-d lmut, tewwi dda Muḥend tečča teymert, yekfa fell-as umennuy di tudert, talwit d rrebḥ i as-d-yegran taggara, ur as-yestumen ara, lqut yectaḡ zik iṣuḥ-d imi iwumi ylin wuglan»*<sup>81</sup>.

#### **I.2.2.3.2. Askar ullis (Le mode repetitive)**

Deg šsenf-agi ad naf amsawal iḥekku-d aṭas n tikkal i wayen yeḍran yiwet n tikkelt ma yella ahat ayen akken yeḍran d ssebba n tlalit n yinedruyen nniḍen.

<sup>79</sup>Cabḥa Ben Gana, op.cit., p.79.

<sup>80</sup>Ibid, p.86.

<sup>81</sup>Ibid, p.98.

## **Ixef II Taşleđt n wakud deg wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana**

Amsawal ad t-naf yettales-d ugar n wayen ubrid i teqşıđt yeđran i dda Arezqi d gma-s Emer, d wamek tezmer tmeđtut tebđa-ten. Seg waken i d-teğğa ccama deg wul-awen-nsen lađya dda Muđhend anallas yetteawad-as tullsa.

« *Tules-as-d taqşıđt n urgaz-is d ulwes-is, amek llan zik d atmateni ttawin d amedya di taddart, d wamek uyalen ass-a d iberraniyen*». <sup>82</sup>

« *-Nuyal diy yer teqdimin! Yak nniy-am! Ur yelli d acu yellan gar-ney*». <sup>83</sup> Sb 87.

Abrid n nniđen anallas yetteawad-d tullsa n teđkayt n tayri ijemeen gar Tlelli d Usirem, yal tikkelt amek ad tt-id-yales tikelt ad d-teddu deg udiwenni, tikkelt d tibratin...

« *Hemmley-k ay Asirem, hemmley-k mi akken ur k-ssiney ara, mi akken imeslayen yellan gar-aney ala “axir” d “leeslama”. Hemmley-k mi akken i k-ssney s twacult-ik kan, zerrey-k deg wallen-nsen*». <sup>84</sup>

Anallas yal tikkelt ad t-naf yetteawad-d tulla n teqşıđt n tayri icerken Tilelli d Usirem, tikkelt yef yiles n Hayat, tikkelt yef yiles n Tlelli, tikkelt-a atan yewwi-tt-id yef yiles n Usirem, imi tesa azal d ameqqran deg lebni n teđkayt-agi s umata.

« *Cwiđ cwiđ tkeččem s ul-iw, tezdey deg-s. Deg yiđ tettas-d yer targit-iw, deg wass yettruđu yur-s wallay-iw. Amen-iyi! Terna-d inan icebhen i tmeddurt-iw*». <sup>85</sup> Sb 104.

### **I.2.2.4. Amşedfer**

Yezmer amsawal yeđka-d inedyen akken đran deg tilawt, maca ahat yezmer yesezwar taggara yef tazwara, ney ahat yeđka-d ayen yeđran deg tlemmast.

Lmeena n waya anallas deg uđris n teđkayt yezmer ad d-yawi inedyen akken mşedfaren deg umezruy, akken yezmer ur t-id-yettawi ara akken mşedfarent tigawin deg umezruy; ad yettruđu yettuyal gar taggara d tazwara d tlemmast n teđkayt.

#### **I.2.2.4.1. Tuyalin yer deffir (L'analepse)**

Ad naf anallas n teđkayt yettuyal yer deffir mi i d-iđekku tađkayt-is nezmer ad d-nefk amedya mi ara yili uwadem yettmekti-d ccawat n temzi.

<sup>82</sup>Cabha Ben Gana, op.cit., p.71.

<sup>83</sup>Ibid, p.87.

<sup>84</sup>Ibid, p.96.

<sup>85</sup>Ibid, p.104.

## **Ixef II    Taşleđt n wakud deg wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana**

Muħend Arezqi yettuƷal Ʒer ccfawat n zik tid yesædda netta d gma-s Ėmer, yemmekta-d lhif-nni iten-icerken, d wamek i tella tegmat tejmeæ-itlen, yella-as d afud, irebba-t-id amzun d mmi-s.

*« Mačči ala allen i yettnadin, ula d allay yettnadi di ccfaya, yezri deg yiseggasen iæddan, ruħen. Yettnadi Ʒef temzi i t-yeğğan, d wussan yesædda netta d gma-s Ėmer, taækkazt-nni tameçtuħt i as-d-yeğğa baba-s»<sup>86</sup>.*

Nna Ėelğiya ad tt-naf tettƷal Ʒer wayen yeđran deg yizri, tħekku-as-d i Tlelli Ʒef wamek yella dda Muħend yettidir netta d gma-s, d wamek i tebya ad d-teħyu assaƷ-nni yerzen gar-asen akken ad tesseraħ dda Muħend.

*« Tules-as-d taqşidt n urgaz-is d ulwes-is, amek llan zik d atmateni ttawin d amedya di taddart, d wamek uyalen ass-a d iberraniyen»<sup>87</sup>.*

Asirem yettuƷal Ʒer ccfawat iæddan, tid-nni it-ijemeen netta d tina iħemmel, umbeed mi iten-yebda lmektub, Ʒal yiwen anda i d-yufa iman-is.

*« Ad d-yaf yetteħnunuf yur-s, yettegririb-d fell-as usmekti yettgallan deg-s limmer ad tt-yettu d amcum-is, isennu-as-d tignatin i ddren akken, yiwet, yiwet, s tid yesæan azal s tid ur t-nesei. Tella teginit yetteættilen, itezzin ur tettixir, ur tetteddi, alami yebya ad yeffey deg yiman-is, ad innejli anda ulac-it, ulac-itt ula d nettat, tella tin yetteeddayen am tafat n lebraq, ur tetteættil ara tusa-d kan akken ad tesduqqes ccfawa, ad tessarwel tatut»<sup>88</sup>.*

Anallas yettuƷal ad d-yeħku Ʒef wayen iæddan Ʒef Tlelli d wamek i d-ddukklent fell-as yir timsal, lefraq-is nettat d Usirem, arnu-as yir tagmat itt-yessenfan Ʒer xwal-is acku d yemma-s i yeggulen limmer ad d-tuƷal ad t-nay iman-is.

*« Tameybunt n Tlelli ddukklent-d akk fell-as ass-nni mi d-teffey seg uxşam n Usirem, ayen yeđran din iban. Mi i d-tusa tufa-d gma-s Lyas yettrağtu-tt, iwala-tt mi tekcem, yufa-as-tt-id d tisebba akken ad tt-yesrubbeg, ad yekkes urfan; atas-aya segmi i as-tent-yejmeæ. Yerşel-it-id Rebbi fell-as, limmer yettaf ad tt-yečč tazegzawt; nettat ur tednib ur teeşi, d taqemmuct-is kan itt-yeččan tettentaq-d Ʒef lbaţel, rnu ur as-tettaƷ ara awal di kra n temsal, tessyaray aqerruy-is, tezra array-is d utlif ur tt-yessufuy sani. Yeqqar-as ttemlilin-kem-id*

<sup>86</sup> Cabħa Ben Gana, op.cit., p.34.

<sup>87</sup> Ibid, p.71.

<sup>88</sup> Ibid, p.81.

*yimeddukkal-iw di Tizi-Wezzu terwiđ icilan deg yifurguten mi d-tersed deg yiwen ad tuyaled yer wayed».*<sup>89</sup>

Amsawal yettuyal yer ccawat n zik it-seedda Tlelli deg taddart-is, ula d ccawat-nni i d-teseedda nettat d Usirem uyalent-d akk yer wallay-is.

*« Tetteddu-d Tlelli deg ubrid n taddart, tettemlili-d di ccawaw, ta tnuda-tt, ta tnuda-d fell-as, ta tebya ad tt-id-temmekti, ta tettarwal-as. Temmekta-d ass-nni n udfel mi tettejgugul deg Usirem akken ur tyelli ara, ula d aħulfu n wass-nni tecfa fell-as. Tewweđ-d s anda itt-yetrağū akken ad şşuben yer Tizi Wezzu».*<sup>90</sup>

Ula d Asirem uyalent-as-id ccawat-nni n zik, tid-nni it-icerken netta akked Tlelli, amzun akken yettiħnin ħur-sent, yessarem ad d-uyalent.

*« Yerza-d uħulfu yellan d aqdim yer Usirem ussan-nni, seg waken ala fell-as i d-heddren deg uxxam. Icedha-tt atas, yemmekta-d idlisen-is i d-teğğā ħur-s Ĥayat akken ad as-ten-yefk, ur d-as-ten-yefki ara, imi ieedda useggas-aya ur tt-iwala, almi d tura id d-eeddan deg uqerru-s».*<sup>91</sup>

Nna Eelğiya yettħfen mmi-s ass-a d amettan gar yifassen-is, uyalent ccawat-is yer deffir, yer temzi-s asmi i d-tettef Asirem d agrud aleqqaq deg yirebbi-s, ur tezri ara amek ara tqabel ddunt s ugrud wis tnac.

*«Temekta-d ass-nni mi it-id-đegrent lmalaykat yer yirebbi-s, ass-nni am wass-a, di şbiħar. Rrant-as-t-id tefremliyin di tattalt, mazal ur d-ldint ara wallen-is, tettef-it yef yiyil-is tessuden-it, tettru tetteħbbir, thuba ussan itt-yetrağūn s lħufan wis tnac»*<sup>92</sup>.

### **I.2.2.4.2. Asezwar ( La prolepse)**

Ma yella anallas n teħkayt yettaerađ ad d-yefk ayen ara yeđrun deg yimal, lmeena-s amsawal yesizwir tiħkayin ara yeđrun yer zdat.

Da-agi awadem Dda Arezqi yessebgan-d lıyid-is imi yettħbbir amek ara d-tili tudert n ugrudiyeť ur bnin ara, amek ara yezmer ad t-id-yessimyer, lmeena-s yettmeslay-d yeť yimal netta ur t-yezri ara amek ara d-yili.

---

<sup>89</sup> Cabħa Ben Gana, op.cit., p84.

<sup>90</sup> Ibid, p.97.

<sup>91</sup> Ibid, p.97.

<sup>92</sup> Ibid, p.114.

## **Ixef II    Taşleđt n wakud deg wungal « Amsebrid » n Chabha Ben Gana**

---

*«Aqcic wis tnac, amek ara t-seččey, amek ara t-selsey, ara t-seyrey, yerna lweqt-agi deg i d-neggra ur yekfi hedd iman-is. Ha-tt-an a Rebbi bessif».*<sup>93</sup>

Hayet yettwalin deg gma-s Asirem d temddakkelt-is Tilelli amek ttemsefhamen d wamek ferhen lwaħid, amzun allay-is iruħ yer zdat, tsugen-d ineđruyen mazal ur d-llin ara, tesnera assay-nni n teddukkli yellan, gar-asen, terra-t d zzwağ.

*“Hayet tettmuqul kan di gma-s, werğin i t-twala yecreh, yefreh anect-n. Aqcic-nni asusam, anda yesrah taqcict ad yerwel, ama d yessi-s n xwal-is ama d yessi-s n lemmum-is ney taddart-is, yuyal d wayeđ imi d Tilelli, mi tyab sdat wallen-is ad yettnadi fell-as, ad yesteqsay anda tella, anda terra, d wanda tedda, tfaq belli teeğeb-as. A lferğh-is, lukan ad yeđru wayen tettxemmim!”*<sup>94</sup>.

Ad naf amsawal amzun akken yessizwir ineđruyen ad d-yilin yer zdat d akken ad d-yeđru wayen tettmenni nna Æelğiyya, Asirem ad yay yelli-s n emmes dya cçhani-nni yellan gar Muħend d gma-s ad ruħent, aya yessebgan-it-id umyag yeftin yer wurmir aħerfi “ad as-d-ayay”.

*«Yiwen ubrid kan i yellan akken ad sferħeq dadda-m, ad as-d-ayay yelli-s n Emer i Usirem, akka ahat ma mnasaben, ad tenyes taşmuđi-yagi yellan gar-asen, ad d-taki tegmatnsen».*<sup>95</sup>

### **Taggrayt**

Seg teşleđt n wakud i nexdem i wungal “Amsebrid” n Cabħa Ben Gana nufa-d belli ineđruyen n teħkayt d wid yettemşeđfaren. Ma yella deg tiremt n tsiwelt ad naf amsawal iħekku-d ineđruyen eeddan, qlil mliħ i d-iħekku ineđruyen ara d-yilin yer zdat, akken ad t-naf yessdukkul gar wayen ara d-yeđrun tura d wayen ieeddan. Ma yella deg tirurda nufa-d belli tamyarut texdem atas n usgunfu s uqlam n yiwudam, ma d talsa n tigawin tules-itent-id s telqayet imi yettuqet udiwenni. Akken i d-yella usiwzel d uzgal n kra n yineđruyen. Ma yella deg tmezgit llan yineđruyen đran-d yiwen n ubrid, tamyarut teħka-ten-d abrid kan, llan yineđruyen đran-d yiwet n tikkelt imi sėan azal teħka-ten-id atas n yiberdan. Ma yella deg umşeđfer tamyarut tettuyal atas yer ccfawat n temzi, ma yella dayen yerzan ayen ara yeđrun deg yimal ur yettuqet.

---

<sup>93</sup>Cabħa Ben Gana, op.cit., p.24.

<sup>94</sup>Ibid, p.59.

<sup>95</sup>Ibid, p.71.



**Taggrayt tamatut**

## **Taggrayt tamatut**

Seg yixef amezwaru iwumi i nsemma “Akud d yiferdisen-is” nessawed nesbadu-d ama d ungal agraylan ney ungal aqbayli akken i d-nesbadu leşnaf n wakud ama d akud aniri ney akud agensay akken i d-nefka akk ayen icudden yur-s ama d akud n tsiwelt i d-nufa belli yettili kan daxel n uđris akked wakud aniri i yettilin berra n uđris, akken i d-nesbadu ula d tiremt n tsiwelt anda i d-nufa tebna yef waşas n leşnaf tasiwelt tezmer ad tezwar taḥkayt akken tezmer ad d-teggri...Ma yella tirurda nufa-d belli anallas yezmer ad yettyawal deg Tulsa n yinedruyen ney ad ten-id-yettawi kan s telqayt...Ma yella d timezgit anallas yettales-d yiwen n unedruy yiwen ubrid, akken i d-yetteawad i yiwen n unedruy aşas d abrid...Ma yella d amşedfer anallas tikwal yettuşal yer yezri, akken tikwal yettruḥu yer zdat.

Seg teşledt n wakud i nexdem i wungal “Amsebrid” n Cabḥa Ben Gana nufa-d belli tamyarut tessebgen-d akud n teḥkayt s usemres n yinamalen n wakud am aseggas, ass..., tessebgen-d akken iwata belli inedruyen ttemşedfaren s ussemres n tsemhuyin am taggara n ccetwa, tekcem tefsut, aya yettbeggin-d akud n tsiwelt, lmeena-s ttemşedfaren yinedruyen akken iten-id-yehka umsawal. Ma yella deg tiremt n tsiwelt ad naf amsawal iḥekku-d inedruyen şeddán, qlil mliḥ i d-iḥekku inedruyen ara d-yilin yer zdat, akken ad t-naf yessdukkul gar wayen ara d-yedrun tura d wayen işeddán. Ma yella deg tirurda nufa-d belli tamyarut texdem aşas n usgunfu s uşlam n yiwudam, ma d tula n tigawin tules-itent-id s telqayet imi yettuşet udiwenni. Akken i d-yella usiwzel d uzgal n kra n yinedruyen. Ma yella deg tmezgit llan yinedruyen đran-d yiwen n ubrid, tamyarut teḥka-ten-d abrid kan, llan yinedruyen đran-d yiwet n tikkelt imi şean azal teḥka-ten-id aşas n yiberdan. Ma yella deg umşedfer tamyarut yettuşal aşas yer ccfawat n temzi, ma yella dayen yerzan ayen ara yedrun deg yimal ur yelli ara s waşas. S ungal n Cabḥan Ben Gana d win yessarsen afus-is yef wayen tettidir tmetti, d ungal iyef ttwaxedment aşas n tezrawin ama d taşledt tasentalant d teşledt n yiwudam nessaram yer zdat ad d-tili teşledt n wadeg d yisental nniđen.

# Tiybula

## Tiybula

### 1. Idlisen

- ACHOUR. C et AMINA.B, *Convergence critique II*, Clefs pour la lecture des récits, Ed du Tell, Blida, Algérie, 2002.
- ACHOUR.C et REZZOUG.S, *Introduction a lecture littéraire*, Ed O.P.U, Alger, 1995.
- CHARTIER Pierre, *Introduction aux grandes ThéorieS du roman*, Ed Bordas , Paris , 1990.
- GENETTE Gérard, *Figures III*, ed Seuil, Paris, 1969.
- GRIVEL Charles, *Production de l'intérêt romanesque*, Paris, Mouton, 1973.
- JOUVE Vincent, *La poétique du roman*, Arman Colin, Collection campus Lettres, 2001.
- MERTZ Christian, *Essais sur la signification au cinéma*, Klincksieck, Paris, 1968.
- REUTER Yevs, *L'analyse du récit*, Paris, Bordas, 1991.
- REUTER Yves, *Introduction à l'analyse du roman*, Paris, Armand Colin, 2006.
- RAIMOND Michel, *Le roman*, 3 ed, Armand Colin, Paris, 2015.
- TAMINE Gardes et al, *Dictionnaire de critique littéraire*, Armand Colin, 1993.

### 2. Imawalen d yisegzawalen

- SALHI Mohend Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Tizi-Ouzou, l'Odyssee, 2012.

### 3. Ikatayen d tezrawin

- ḤAMEL Sabrina et HAMMUDI Hanan, *Taşleḍt n tsiwelt deg wungal « Askuti n Saëid Sadi »*, seddaw leenaya ACHILI Fadila, UMMTO, 2020.
- BELLAL.N, *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezdad*, mémoire de magistère (BOUAMARA Kamel, dir.), Université A Mira de Bejaia, 2011-2012.

### 4. Tinsayin

- <https://ww.depechedekabylie.com>
- You Tube. Berbère Télévision 2 mars 2017. (consulté le 7/6/2024).
- <https://www.depechedekabylie.com> (consulté le 7/6/2024).
- Aymis n yimaziyen, <https://www.depechedekabylie.com> . (consulté le 7/6/2024).
- <https://youtube.com> (consulté le 7/6/2024).

# **Amawal**

<b>Awalen s tmaziyt</b>	<b>Anamek-is s tefransist</b>
Awadem	Personnage
Askar asuf	Le mode Singulatif
Askar allus	Le mode repetitive
Askar alsan	Le mode iteratif
Amsedfer	L'ordre
Asezwar	La prolepse
Akud	Le temps
Aglam	Description
Ahric	Elément
Asayes	Scène
Amaru	Ecrivain
Aniri	Externe
Agensay	Interne
Ayawas	Le sommaire
Atettu	L'ellipse
Amgired	La différence
Asentel	Thème
Ixef	Chapitre
Iswi	Objectif, but
Isallen	L'inforamtion
Şşenf	Type
Ađris	Texte
Ansayen	Tradition
Tarrayt	Méthode
Tasnarrayt	La thématique
Taşleđt	Analyse
Taħkayt	Histoire
Tuyalin yer deffir	Feed back
Ungal	Roman

Tiybula	Bibliographie
Tiremt n tsiwelt	Le moment de la narration
Tasiwelt tezwar yef teḥkayt	La narration antérieure
Tasiwelt teggra taḥkayt	La narration ultérieure
Tasiwelt tedda d teḥkayt	La narration simultanée
Asexdem n sin leṣnaf	La narration intercalée
Tirurda	Vitesse
Tasgunfut	La pause
Timezgit	Fréquence
Tuyalin yer deffir	L'analepse

# Agbur

Tazwart tamatut.....	6
Afran n usentel .....	6
Iswi n unadi.....	7
Tamukrist .....	7
Turdiwin.....	7
Tarrayt n unadi .....	7
Tameddurt n Cabħa Ben Gana .....	7
Agzul n wungal .....	8
Ungal yuran s tutlayt n teqbaylit.....	10
Ungal yuran s tutlayt taqbaylit.....	10
Ixef I : Tifukas n wakud .....	12
Tazwart .....	13
I.Tabadut n wungal.....	13
I.1. Tasekla n tmeṭṭut taqbaylit d wungal unti.....	14
II. Tabadut n wakud .....	15
III. Iferdisen n wakud .....	16
III.1.Akud aniri.....	16
III.2. Akud agensay .....	17
III.2.1. Akud n teħkayt .....	17
III.2.2.Akud n tsiwelt .....	17
III.2.2.1. Tiremt n tsiwelt (Le moment de la narration) .....	17
III.2.2.1.1. Tasiwelt tezwar yef teħkayt (La narration antérieure).....	18
III.2.2.1.2.Tasiwelt teggra taħkayt (La narration ultérieure).....	18
III.2.2.1.3. Tasiwelt tedda d teħkayt (La narration simultanée) .....	18
III.2.2.1.4. Asexdem n sin leṣnaf (La narration intercalée).....	18
III.2.2.2. Tirurda.....	18
III.2.2.2.1. Tasgunfut (La pause) .....	19
III.2.2.2.2. Asayes (Scène) .....	19
III.2.2.2.3. Aṡawas (Le sommaire).....	19
III.2.2.2.4. Atettu (L'ellipse) .....	19
III.2.2.3. Timezgit ( fréquence) .....	19
III.2.2.3.1. Askar asuf (Le mode Singulatif).....	19
III.2.2.3.2.Askar allus (Le mode repetitive).....	20
III.2.2.3.3. Askar alsan (Le mode iteratif) .....	20

III.2.2.4. Amşedfer .....	20
III.2.2.4.1. Tuyalin yer deffir (L'analepse).....	20
III.2.2.4.2. Asezwar (La prolepse) .....	20
IV. Amgired gar wakud n teħkayt d wakud n tsiwelt .....	21
Akud n tsiwelt .....	21
Taggrayt .....	21
Ixef II: Taşleđt n wakud deg wungal “Amsebrid” n Cabħa Ben Gana.....	22
Tazwart .....	23
I. Taşleđt n wakud deg wungal n Cabħa Ben Gana .....	23
I.1. Akud aniri .....	23
I.2. Akud agensay .....	23
I.2.1. Akud n teħkayt .....	23
I.2.2. Akud n tsiwelt .....	24
I.2.2.1. Tiremt n tsiwelt .....	25
I.2.2.1.1. Tasiwelt teggra yef teħkayt.....	26
I.2.2.1.2. Tasiwelt tezwar taħkayt.....	27
I.2.2.1.3. Tasiwelt tedda d teħkayt.....	28
I.2.2.1.4. Asexdem n sin leşnaf.....	28
I.2.2.2. Tirurda.....	29
I.2.2.2.1. Tasgunfut .....	29
I.2.2.2.2. Asayes (Scène) .....	31
I.2.2.2.3. Aşawas (Le sommaire).....	33
I.2.2.2.4. Atettu (L'ellipse) .....	34
I.2.2.3. Timezgit .....	35
I.2.2.3.1. Askar asuf (Le mode Singulatif).....	35
I.2.2.3.2. Askar ullis (Le mode repetitive) .....	35
I.2.2.4. Amşedfer.....	36
I.2.2.4.1. Tuyalin yer deffir (L'analepse).....	36
I.2.2.4.2. Asezwar (La prolepse).....	38
Taggrayt .....	39
Taggrayt tamatut .....	42
Tiybula .....	44
Amawal .....	45
Agbur .....	48

